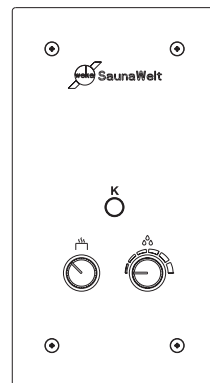


- ⓓ **Bedienungsanleitung  
Feuchtesteuergerät**
- ⓖⓑ **Operating Instructions  
Humidity Controller**
- ⓕ **Mode d'emploi  
Poste de contrôle de l'humidité**
- Ⓡ **Istruzioni per l'uso  
Regolatore di umidità**
- ⓔ **Manual de instrucciones  
Controlador de humedad**
- ⓗ **Használati utasítás  
Nedvességszabályozó készülék**
- Ⓡⓤⓢ **Руководство по эксплуатации  
Установка регулировки влажности**



**Art.-Nr.: 500.0603.20.04  
37.469.32**

**HC 10 D**

**Ⓢ Inhalt**

Vorwort	3
Sicherheitshinweise	3
Technische Daten	3
Lieferumfang	3
Montage	3-4
Elektroanschluss	5
Anschluss für Wasserverdampfer (Thermisch)	6
Inbetriebnahme	6
EG- Konformitätserklärung	31
Ersatzteilzeichnung	32
Ersatzteilliste	33
Service- Abwicklungsformular	34
Elektroschrotverordnung	44
Garantieurkunde	46

**Ⓢ Contents**

Foreword	7
Safety information	7
Technical data	7
Items supplied	7
Installing the controller	8
Electrical connections	9
Connection for water evaporators (thermal)	10
Starting up	10
EC declaration of conformity	31
Replacement parts drawing	32
Replacement parts list	33
Product service form	35
Warranty certificate	41
Electric Scrap Regulation	44

**Ⓢ Table des matières**

Préface	11
Consignes de sécurité	11
Caractéristiques techniques	11
Volume de livraison	11
Montage	11
Raccordement électrique	12
Raccordement pour évaporateur d'eau (thermique)	13
Mise en service	14
Déclaration CE de conformité	31
Plan de pièces de rechange	32
Liste des pièces de rechange	33
Formulaire de suivi du service	36
Bulletin de garantie	34
Directive relative aux déchets d'équipements électriques et électroniques	44

**Ⓢ Indice**

Introduzione	15
Avvertenze di sicurezza	15
Caratteristiche tecniche	15
Elementi forniti	15
Montaggio	15
Presa di corrente	16
Attacco per vaporizzatore (termico)	17

Messa in esercizio	17
Dichiarazione di conformità CE	31
Disegno dei pezzi di ricambio	32
Lista dei pezzi di ricambio	33
Modulo per servizio assistenza	37
Normativa sui rifiuti di apparecchiature elettriche ed elettroniche	44
Certificato di garanzia	46

**Ⓢ Contenido**

Prefacio	19
Advertencias de seguridad	19
Características técnicas	19
Volumen de entrega	19
Montaje	19
Toma de electricidad	20
Conexión para vaporizador de agua (térmico)	21
Puesta en marcha	22
Declaración de conformidad CE	31
Esquema de las piezas de recambio	32
Lista de piezas de recambio	33
Formulario de solicitud de servicio	38
Directiva sobre desechos de aparatos eléctricos y electrónicos	44
Certificado de garantía	46

**Ⓢ Tartalom**

Előszó	23
Biztonsági utasítások	23
Technikai adatok	23
A szállítás terjedelme	23
Összeszerelés	23
Villamos csatlakozás	24
Csatlakoztatás a vízpárolgathoz (termikus)	26
Csatlakoztatás a finom kódosítóhoz	26
Üzembe helyezés	26
EU- Konformkijelentés	31
Pótalkatrészrajz	32
Pótalkatrészek listája	33
Szervíz- lebonyolítási formanyomtatvány	39
Elektrohulladék rendelet	44
Garanciaokmány	46

**Ⓢ Содержание**

Введение	27
Техника безопасности	27
Технические данные	28
Объем поставки	28
Монтаж	29
Подключение электричества	29
Подключение испарителя воды (термического)	30
Подключение микрораспылителя	30
Ввод в эксплуатацию	30
EG - декларация соответствия	31
Чертеж запасных деталей	32
Список запасных деталей	33
Бланк заявки на сервисное обслуживание	40
Гарантийное свидетельство	46
Предписание по утилизации негодного электрического оборудования	44

## Vorwort

Das HC10-D ist ein hochwertiges, elektronisches Luftfeuchte- und Dampf-Steuergerät. Wie schon bei den Grundgeräten standen bei der Konstruktion die mechanische Robustheit, Langlebigkeit und ansprechende Formgebung im Vordergrund. Durch die Ergänzung der Basisgeräte mit dem HC10-D eröffnen sich alle Möglichkeiten des Dampfsaunierens. Dabei erlaubt das HC10-D sowohl die Steuerung von Siede-Verdampfern, als auch Aerosol-Generatoren. Zu den Ausstattungsmerkmalen zählen:

- stufenlose elektronische Regelung der Verdampfer-Leistung
- max. Schaltleistung von 2 kW
- Visualisierung der Dampfyklen durch zweifarbige Betriebszustands-LED
- separater Ein/Aus-Schalter
- One-Touch-Operation: Einfachster Sofort-Start
- Automatische Kurzwahlfunktion per One-Touch-Operation bei Anschluß eines Aerosolgenerators.
- Kommunikation mit den Sauna-Steuergeräten SC10-T für automatisierte Temperatur-Begrenzung

Das HC10-D ergänzt die Basisgeräte SC10-T um die Dampfsauna-Funktionalität und ist nicht als Stand-alone-Gerät konzipiert. Durch die variable Front-Panel-Optik fügt es sich formschön sowohl in die ‚Classic‘, als auch in die ‚DeLuxe‘-Linie der Steuergeräte ein.

## Sicherheitshinweise:

Der elektrische Anschluss darf nur von einem Elektrofachmann nach VDE 0100 vorgenommen werden.

Die örtlichen Vorschriften des Energieversorgungsunternehmens sind zu beachten.

Reparaturen an der elektrischen Anlage sind nur von einem Elektrofachmann durchzuführen.

**Es besteht Lebensgefahr.**

**Befolgen Sie unbedingt die Montage- und Bedienungsanleitung.**

- 
- 
- 
- 
- 
- 
- 
- 
- 

## Technische Daten:

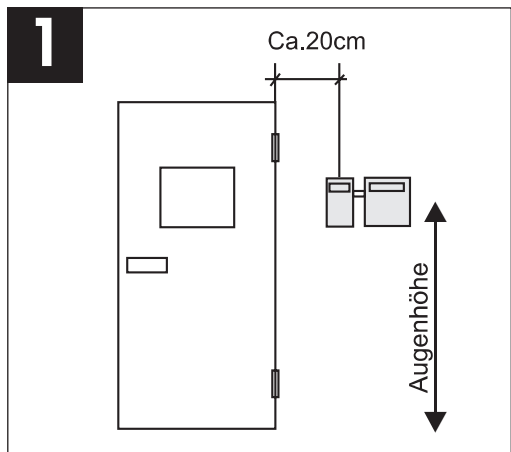
Netzspannung	230V 1~ 50 Hz
Betriebszeitbegrenzung	6 Stunden
Verdampfeinheit	max. 2000W
Regelbereich	10 bis 100% Einschaltzeit
Schutzart	IPX 4

## Lieferumfang:

Zentrale Regeleinheit  
Beutel mit Montagematerial

## Montage:

Das Steuergerät soll an der Außenwand in der Nähe des Ofens Abb. 1 montiert werden. In den meisten Fällen ist der Montageort durch Leerrohre vorgegeben, daher ist die Steuerung mit den Kabeldurchführungen über den Leerrohren zu befestigen.

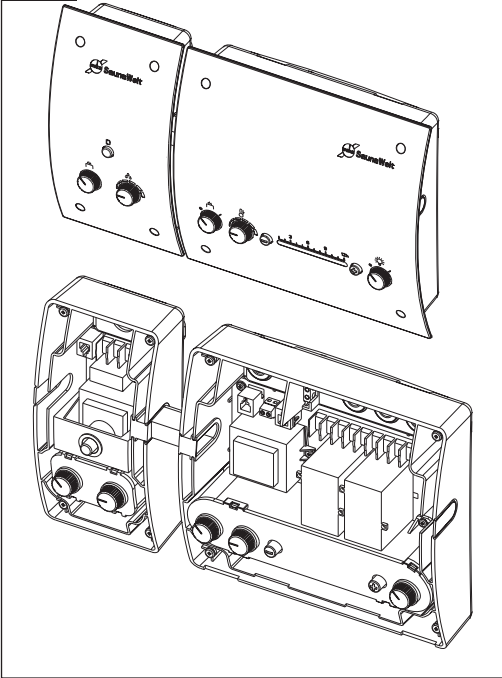


## Hinweis:

Bei Montage zusammen mit der SC10 T sind die sich zugewandten Ausbruchstellen zu entfernen und der mitgelieferte Verbindungskanal einzusetzen. Damit die elektrische Sicherheit gewährleistet ist, muss der mitgelieferte Durchführungskanal verwendet werden. Somit ergibt sich ein Abstand von 29mm zwischen den beiden Geräten (Abb. 2).

**D**

**2**



Drehen Sie die beiden oberen Schrauben 4x20 mm nach Abb. 3 bis auf ca. 3mm ein sodass Sie das Gerät einhängen können. Anschließend werden die unteren Schrauben eingedreht und die Oberen nochmals nachgezogen.

### Elektrischer Anschluss

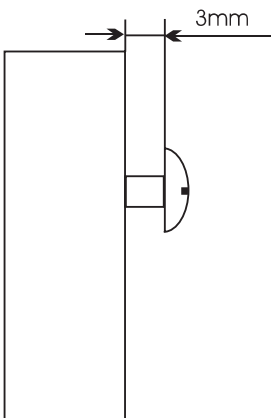
Beachten Sie, dass der elektrische Anschluss nur von einem zugelassenem Elektrofachmann unter Beachtung der Richtlinien des örtlichen Energieversorgungsunternehmens und der gültigen VDE Norm für Saunaheizgeräte durchzuführen ist.

Grundsätzlich ist ein fester Anschluss an das Netz, wobei bauseits eine Trennvorrichtung vorzusehen ist, die min. 3mm allpolig vom Netz trennt. Hierzu ist eine geeignete Mantelleitung nicht leichter als H07RN-F (In. Kurzzeichen 245 IEC 66) zu verwenden.

### Demontage Gehäusedeckel

Die vier Befestigungsschrauben können mit Hilfe eines Kreuzschlitzschraubendrehers gelöst werden. Anschließend kann der Gehäusedeckel abgenommen werden. (Abb. 2)

**3**

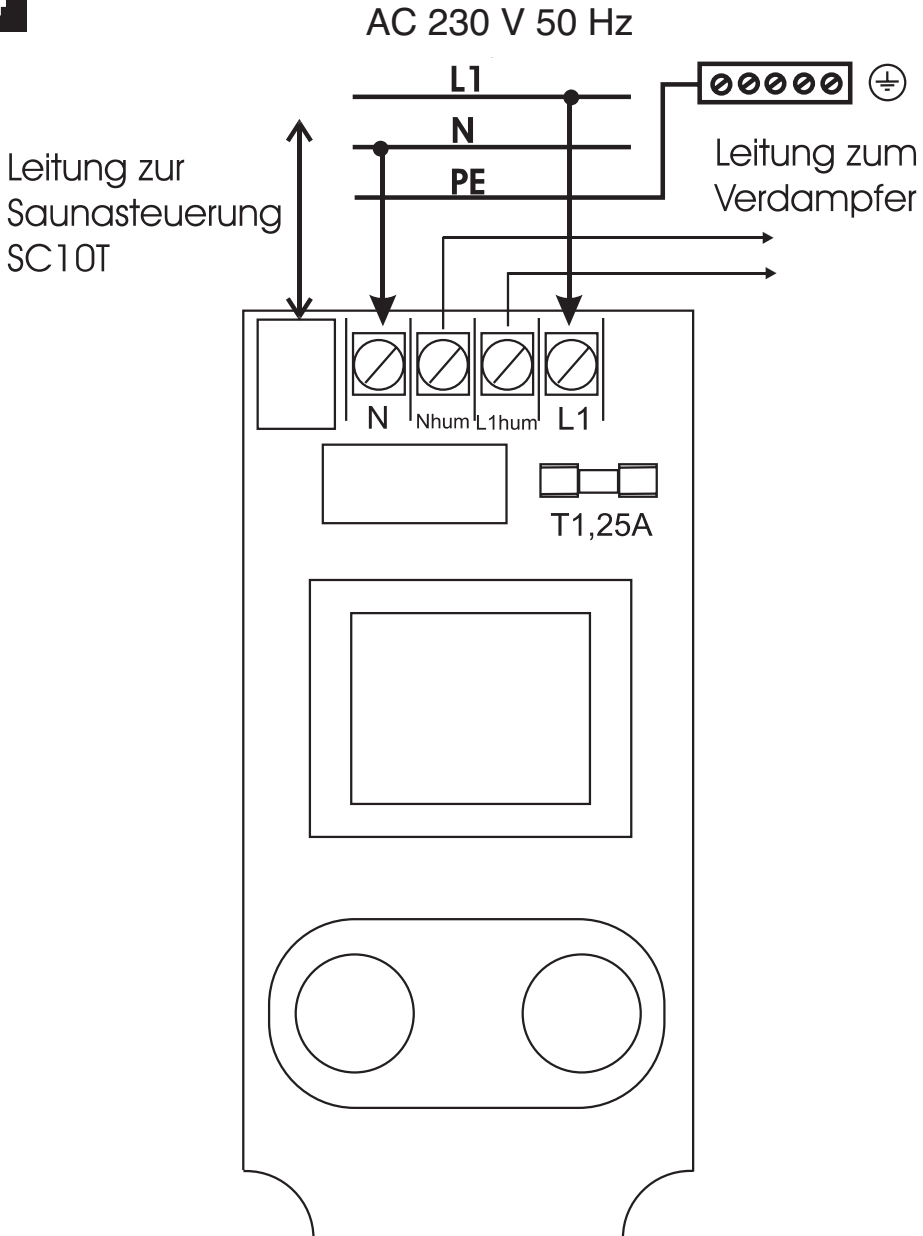


### Anschluss des Steuergerätes:

Die einzeln abisolierten Adern (PE,N,L1) werden entsprechend des Anschlussplanes angeschlossen.

Die Informationsleitung wird durch den Verbindungskanal durchgeführt und an die dafür vorgesehenen Steckbuchsen (SC 10 T „TML 5“) angesteckt.

4



**D**

**Anschluss für Wasserverdampfer (Thermisch)**

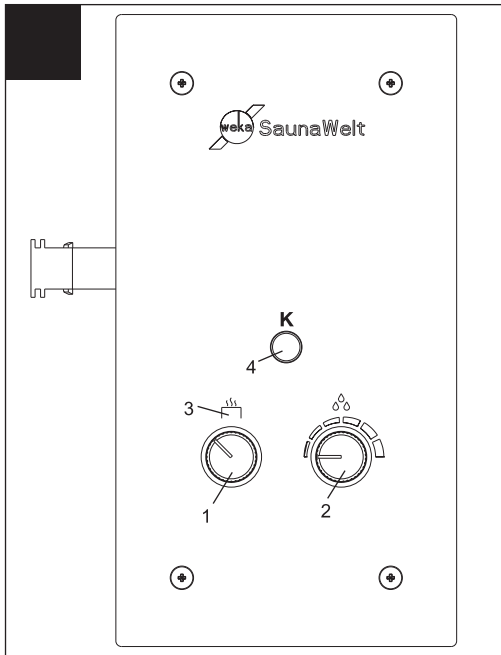
Bei Verwendung eines thermischen Verdampfers (alle bioaktiv Saunaheizgeräte) wird Nhum mit N Ofen und Lhum mit WB (Wasserbad) im Ofen verbunden.

**Achtung:** Die Klemme **WM** (Wassermangel) wird nicht belegt!

- .
- .
- .
- .
- .
- .
- .

**Bedienung und Funktion**

**Beschreibung der Bedienteile**



- Nr.1 Betriebsschalter
- Nr.2 Regler für Einschaltverhältnis
- Nr.3 Betriebszustandsanzeige
- Nr.4 Taste für Kurzzeitbetrie

**Anzeigen der Betriebsanzeige**

Farbe der LED	Anzeige leuchtet	Funktion
Grün	X	Steuerung Betriebsbereit
Rot	X	Verdampfer in Betrieb
Keine Anzeige		6 Stunden Sicherheitsabschaltung

**Hinweis:**  
Nach einer Betriebszeit von 6 Stunden schaltet das Steuergerät den Betrieb aus Sicherheitsgründen ab. Rückstellung nur über Betriebsschalter möglich.

Um die Feuchtesteuerung zu aktivieren muss der Schalter (1) auf „EIN“ gedreht werden. Die gewünschte Feuchte ist mit dem Drehregler (2) von 10 – 100% Einschaltzeit einzustellen.

**Bemerkung:** Die tatsächliche Feuchte in der Kabine kann nur experimentell ermittelt werden, da diese von der Größe und Dichtheit der Saunakabine abhängig ist.

**Kurzwahltaste (4)**

Diese Funktion dient dazu die Übersättigung von Aromastoffen während des Saunabetriebes zu vermeiden. Um in den vollen Genuss der Aromastoffe zu gelangen ist es sinnvoll die Kurzwahltaste „K“ vor dem Saunagang zu betätigen (Einschaltzeit ca. 15 min.).

**Achtung:**

Es sind ausschließlich die vom Hersteller angegeben Duft und Aromastoffe zu verwenden .

**Wichtige Sicherheitshinweise:**

**Bei Missbrauch besteht Gesundheitsgefahr!  
Die angegebenen Dosierungen sind zu beachten!**



## Foreword

The HC10-D is a high-grade, electronic humidity and steam controller. Like the basic units, the controller is mechanically robust, durable and attractively designed. By supplementing the basic units with the HC10-D you can use all the options presented by a steam sauna. With the HC10-D it is possible to control boiling evaporators as well as aerosol generators. Its features include:

- infinite electronic control of evaporator output
- a maximum switching capacity of 2 kW
- visualization of steam cycles by two-color status LEDs
- a separate ON/OFF switch
- one-touch operation easy instant starting
- Automatic short-time function by one-touch operation when an aerosol generator is connected
- communication with the sauna controllers SC10-T for automated temperature limitation

The HC10-D adds steam sauna functionality to the basic units SC10-T. It is not designed to be used on its own, i.e. it is not a stand-alone unit. With its variable front panel optics the HC10-D blends elegantly with both the „Classic“ and the „De-Luxe“ line of controllers.

## Safety information

The electrical connection must be made by a qualified electrician in accordance with VDE 0100. It is imperative to observe the directives issued by your local power supply company. Repairs are to be carried out by a qualified electrician only.

### Risk of fatal accidents.

Follow the installation and operating instructions at all costs.

## Technical data:

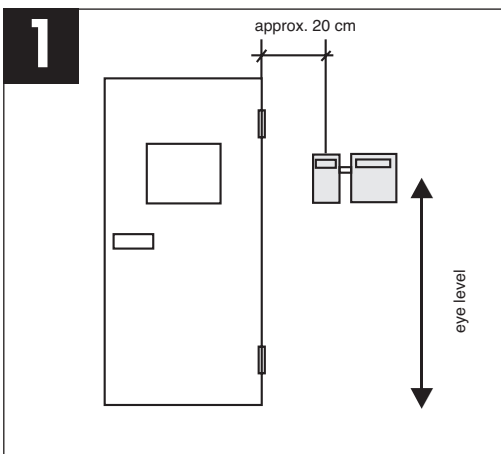
Voltage	230V 1~ 50 Hz
Operating time limit	6 hours
Evaporator unit	max. 2000 W
Control range	10 to 100%
Control range	10 to 100% of running time
Protection type	IPX 4

## Items supplied

Central control unit  
Bag with installation materials

## Installing the controller

The controller has to be mounted on the outside wall near the oven (Fig. 1). In most cases there are empty conduits which show the point of installation. The controller has to be fastened with the cable bushings above the empty conduits.

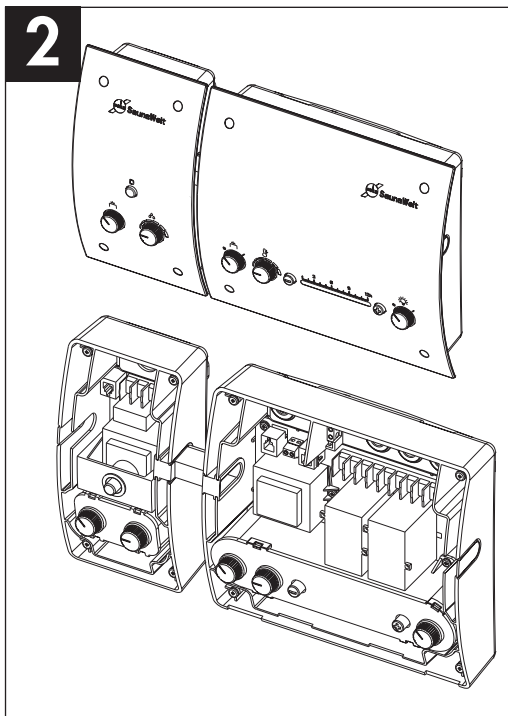


### Important:

When installing the controller together with the SC10 T you must break out the mutually opposed cable bushings and use the supplied duct connector. The duct connector has to be used in order to ensure electrical safety. This results in a gap of 29mm between the two units (Fig. 2).

**GB**

**2**



### Electrical connections

Please note that the electrical connection has to be made by a qualified electrician in accordance with the directives issued by your local power supply company and with the VDE standard in force for sauna heating equipment.

It is essential for the controller to be permanently connected to the power supply. The customer is responsible for installing a disconnecting device that disconnects all poles from the power supply at a minimum distance of 3 mm. A plastic sheathed cable of at least duty class H07RN-F (insulation ID 245 IEC 66) has to be used for this purpose.

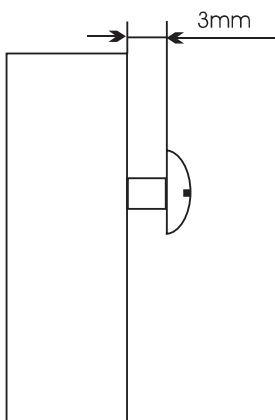
### Dismantling the housing cover

Use a screwdriver for recessed head screws to undo the four fastening screws.

You can then take off the housing cover.

Screw in the two upper screws size 4x20 mm as shown in Fig. 3 to within a distance of approx. 3mm in order to hook the unit in place. Then screw in the lower screws and re-tighten the upper screws.

**3**

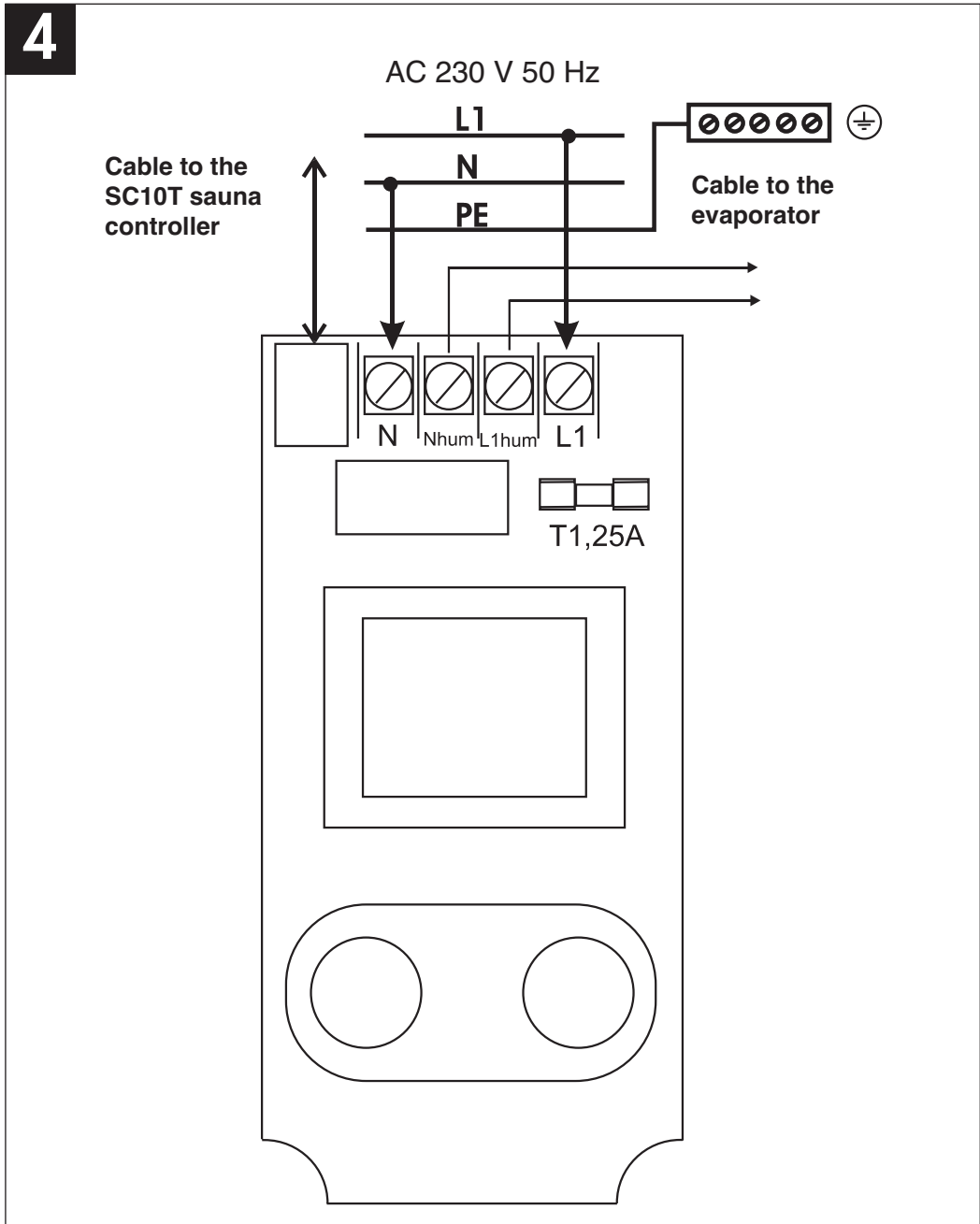




### Connecting the controller

Lay the information cable through the duct connector and connect it to the socket-contacts (SC 10 T „TML 5“).

Connect up the stripped individual wires (PE, N, L1) as shown in the connection diagram.



**GB**

## Connection for fine atomizers (thermal)

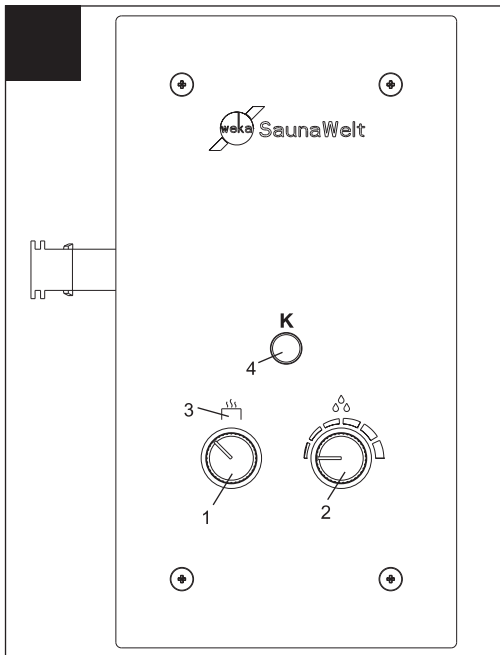
When using a thermal evaporator (all bioactive sauna heaters), Nhum has to be connected to N oven and Lhum to WB (water bath) in the oven.

**Important!** The terminal **WM** (water shortage) is not assigned!

- .
- .
- .
- .
- .
- .

## Operation and functions

### Description of the operating elements



- No.1 Operating switch
- No.2 Control factor regulator
- No.3 Operating status indicator
- No.4 Button for temporary operation

## Operating display indicators

LED color	Indicator lights up	Function
Green	X	Control system ready
Red	X	Evaporator working
No indication		6 hours safety cut-out

### Important:

For safety reasons, the controller switches off operation after a period of 6 hours. Resetting is only possible with the operating switch.

To activate the humidity controller you have to turn the switch (1) to „ON“. The required humidity can be set from 10 - 100% with the rotary regulator (2).

**Note:** The actual humidity in the cabin depends on the size and density of the sauna cabin and therefore has to be determined by experiment.

### Fast-select button (4)

This function serves to prevent oversaturation with scented essences during a sauna session. To get full enjoyment from scented essences we recommend activating the short-run button „K“ before entering the sauna (approx. 15 minutes ON time).

### Important!

**Use only those fragrances and scented essences stipulated by the manufacturer.**

### Important safety information:

**Mis-use may harm your health!  
Be sure to observe the doses stipulated!**

## Avant-propos

Le HC10-D est un poste de contrôle de l'humidité de l'air et de la vapeur électronique de grande qualité. Comme pour les appareils de base, ce sont la résistance mécanique, la longévité et un aspect plaisant qui ont été surtout pris en considération. En complétant les appareils de base d'un HC10-D, toutes les possibilités de séance du sauna à la vapeur sont ouvertes. Ce faisant, HC10-D permet de contrôler des évaporateurs à ébullition et les générateurs aérosols. Font partie des caractéristiques d'équipement :

- régulation électronique continue de la performance de vaporisation
- puissance de commutation max. de 2 kW
- affichage des cycles de vapeur par DEL bicolore d'état de fonctionnement
- interrupteur Marche/arrêt à part
- opération touche unique : démarrage immédiat très simple
- Fonction automatique de sélection abrégée par opération touche unique lors du branchement d'un générateur aérosol
- communication avec les postes de contrôle du sauna SC10-T et SC50-TTC pour une limitation de la température automatique

Le HC10-D complète les appareils de base SC10-T pour leur ajouter la fonction de sauna à vapeur et n'est pas conçu comme appareil indépendant. Son aspect variable de panneau frontal permet de l'intégrer joliment dans les postes de contrôle des lignes „Classic“ et „DeLuxe“.

## Consignes de sécurité :

Le raccordement électrique doit exclusivement être effectué par un(e) électricien(ne) spécialisé(e) conformément à VDE 0100.

Il faut observer les règlements locaux des entreprises d'électricité.

Les réparations au niveau des installations électriques doivent uniquement être réalisées par un(e) électricien(ne) spécialisé(e).

## Danger de mort.

Respectez absolument les instructions de montage et le mode d'emploi.

## Caractéristiques techniques :

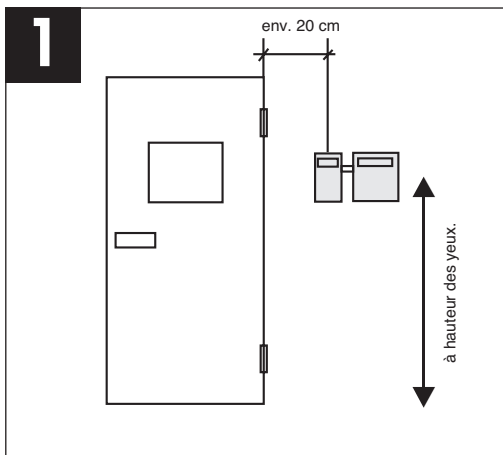
Tension du secteur	230 V 1 ~ 50 Hz
Limitation du temps de fonctionnement	6 heures
Unité évaporateur	max. 2000 W
Plage de régulation	de 10 à 100% du temps de mise en circuit
Type de protection	4 IPX 4

## Etendue de la livraison :

Registre de réglage central  
Sac comprenant le matériel nécessaire au montage

## Montage:

L'appareil de commande doit être monté sur le mur extérieur à proximité du four fig.1. Dans la plupart des cas, le lieu de montage est prédéterminé par des tubes vides, raison pour laquelle la commande doit être fixée avec les passages de câble au-dessus des tubes vides.

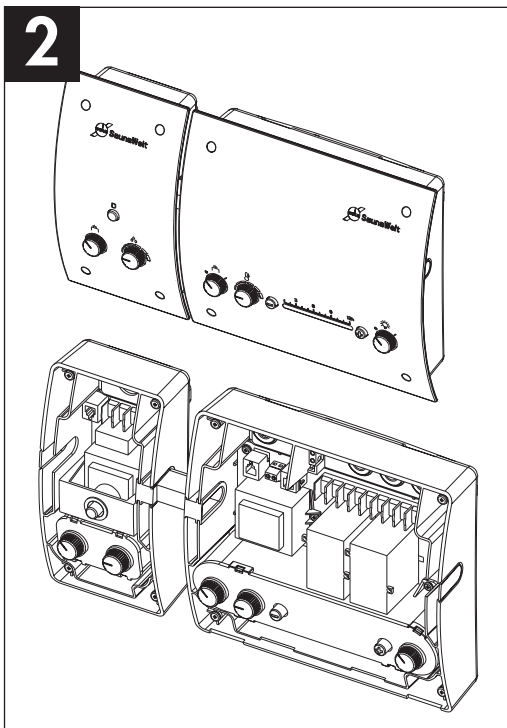


## Remarque :

Lors de l'assemblage du SC10 T, il faut retirer les points de percement situés face à face et les remplacer par le canal de raccordement fourni. Pour que la sécurité électrique soit garantie, il faut utiliser le canal de traversée fourni. Il en résulte alors un écart de 29 mm entre les deux appareils (fig. 2).

**F**

**2**



vous puissiez accrocher l'appareil. Introduisez ensuite les vis inférieures en les tournant et serrez à nouveau les supérieures.

### Raccordement électrique

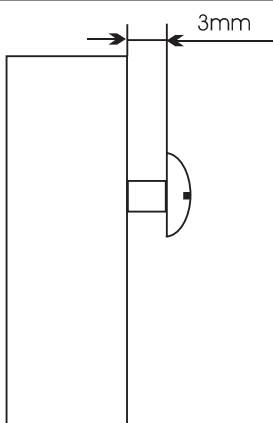
Veillez à ce que le raccordement électrique soit exclusivement effectué par un(e) électricien(ne) spécialisé(e) homologué(e) dans le respect des prescriptions locales de l'entreprise d'électricité et de la norme VDE en vigueur relative aux appareils de chauffage pour sauna.

Par principe, il y a un raccordement au secteur fixe, un dispositif de séparation doit cependant être prévu par le client et séparer au moins 3 mm sur tous les pôles. Pour ce faire, il faut utiliser un câble rigide sous gaine qui ne doit pas être plus léger que H07RN-F (dans sigle 245 IEC 66).

### Démontage du couvercle du boîtier

Les quatre vis de fixation peuvent être desserrées à l'aide d'un tournevis cruciforme.

**3**



Tournez les deux vis supérieures 4x20 mm suivant la fig. 3 jusqu'à ce qu'il reste env. 3 mm pour que

### Raccordement de l'appareil de commande:

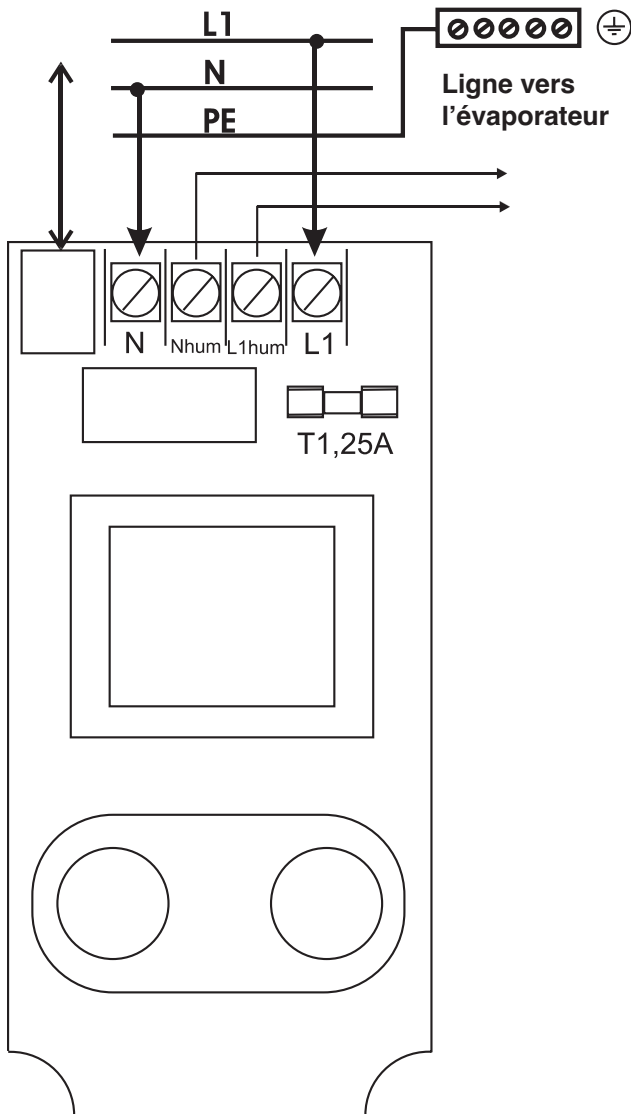
Chaque brin dénudé (PE, N, L1) doivent être connectés à la borne conformément au schéma de connexion.

La ligne d'information est branchée aux fiches femelles prévues à cet effet (SC 10 T „TML 5“) en passant par le canal de raccordement.

4

Ligne conduisant à la commande du sauna SC10T

AC 230 V 50 Hz



# F

## Raccordement pour l'évaporateur d'eau (thermique)

Si vous utilisez un évaporateur thermique (tous les appareils de chauffage pour sauna bioactifs), Nhum sera alors raccordé à N Ofen (four) et Lhum à WB (bain-marie).

**Attention :** La borne WM (manque d'eau) n'est pas affectée !

## Affichages de service

Couleur de la DEL	Affichage allumé	Fonction
vert	X	Commande prêt à l'emploi
Rouge	X	Evaporateur en service
Pas d'affichage		Interruption de sécurité 6 heures

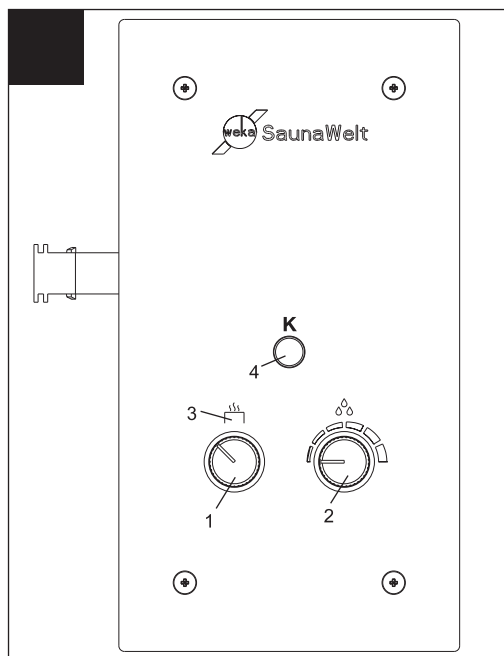
### Remarque :

Après un fonctionnement pendant 6 heures, l'appareil de commande met l'exploitation hors circuit pour des raisons de sécurité. Remise à zéro uniquement par l'interrupteur de service.

Pour activer le poste de contrôle de l'humidité, il faut tourner l'interrupteur sur „EIN“ (MARCHE) (2). L'humidité désirée doit être réglée à l'aide du régulateur rotatif de 10 - 100 % du temps de mise en circuit (2).

## Commande et fonctionnement

### Description des organes de commande



**Remarque:** L'humidité effective de la cabine peut uniquement être déterminée de façon expérimentale puisqu'elle dépend de la grandeur et de l'étanchéité de la cabine du sauna.

### Touche de sélection abrégée (4)

Cette fonction sert à éviter une sursaturation d'arômes et pendant la marche du sauna. Pour profiter au mieux des arômes, il est judicieux d'appuyer sur la touche abrégée „K“ avant la séance de sauna (temps de mise en circuit env. 15 min.).

### Attention :

Seuls les odorants et arômes indiqués par le producteur doivent être employés.

### Consignes de sécurité importantes :

**En cas de mauvais usage, dangers pour la santé!**

**Les dosages indiqués doivent être respectés !**

- N° 1 Interrupteur de service
- N° 2 Régulateur pour facteur de marche
- N° 3 Affichage de l'état de fonctionnement
- N° 4 Touche pour le mode bref

## Introduzione

L'HC10-D è un regolatore elettronico di umidità e vapore di alta qualità. Come già nel caso degli apparecchi base anche nella progettazione si è data grande importanza alla robustezza meccanica, alla durata ed una forma elegante. Con il completamento degli apparecchi base tramite l'HC10-D si aprono tutte le possibilità della sauna a vapore. Ed in questo l'HC10-D permette il comando sia dei vaporizzatori ad ebollizione che dei generatori di aerosol. Le caratteristiche della dotazione comprendono:

- regolazione elettronica in continuo della potenza del vaporizzatore
- potenza massima di commutazione di 2 kW
- visualizzazione dei cicli di vapore grazie alla spia bicolore dello stato di esercizio
- interruttore separato di ON/OFF
- operazione OneTouch: avvio semplice ed immediato
- Funzione automatica a numero breve tramite operazione OneTouch in caso di collegamento di generatore di aerosol.
- comunicazione con gli apparecchi di comando della sauna SC10-T per una limitazione automatizzata della temperatura.

L'HC10-D completa gli apparecchi base SC10-T relativamente alla funzionalità della sauna e non è concepito come apparecchio standalone. Grazie alla struttura variabile del pannello frontale si inserisce perfettamente sia nella linea 'Classic' che in quella 'De Luxe'.

## Avvertenze di sicurezza

Il collegamento elettrico deve essere eseguito solamente da un elettricista secondo la norma VDE 0100.

Si devono osservare le norme locali degli enti di fornitura dell'energia elettrica.

Le riparazioni all'impianto elettrico devono essere eseguite solo da un elettricista.

Sussiste pericolo di morte.

Seguite assolutamente le istruzioni di montaggio e di operazione.

## Caratteristiche tecniche

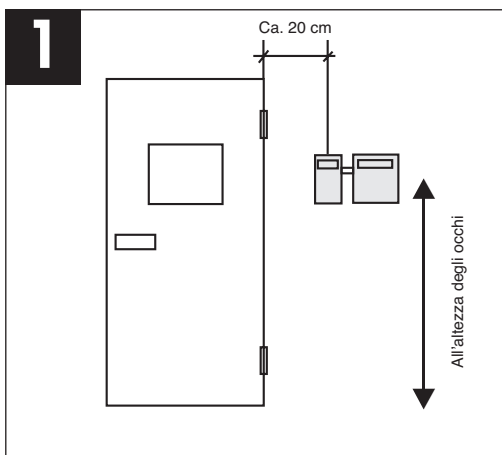
Tensione di rete	230V 1~ 50 Hz
Limite della durata di funzionamento	6 ore
Unità del vaporizzatore	max. 2000 W
Ambito di regolazione	dal 10 al 100% del periodo di accensione
Tipo di protezione	IPX 4

## Elementi forniti

Unità centrale di regolazione  
Sacchetto con materiale di montaggio

## Montaggio

La centralina deve essere montata sulla parete esterna in vicinanza della stufa (Fig. 1). Nella maggior parte dei casi il luogo del montaggio è dato da tubazioni vuote, quindi i comandi vanno fissati con i condotti dei cavi sopra le tubazioni vuote.

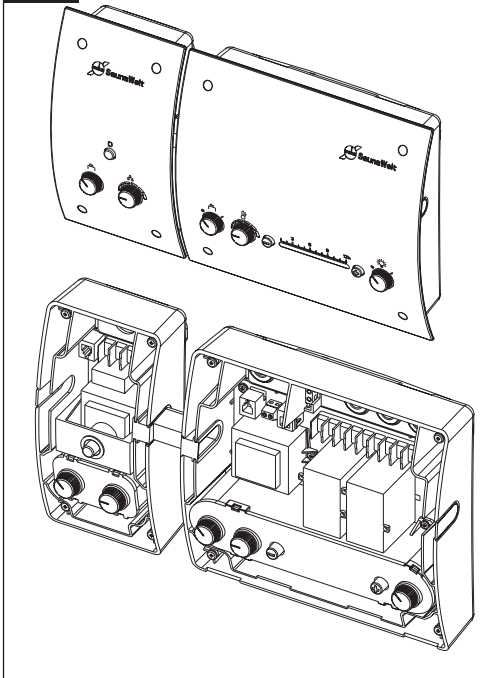


## Nota

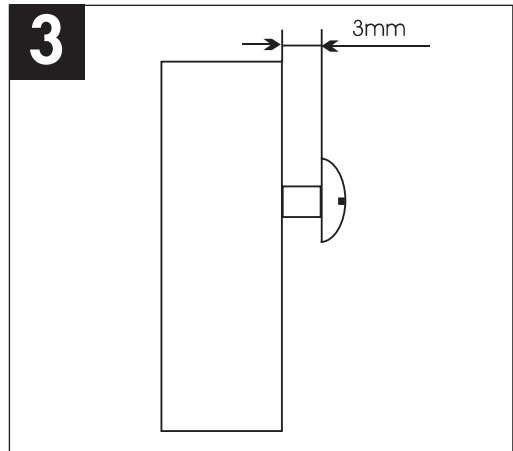
In caso di montaggio insieme al SC10T vanno tolte le aperture situate una di fronte all'altra e va inserito il canale di collegamento fornito. Per garantire la sicurezza elettrica deve essere utilizzato il canale di passaggio fornito. In questo modo si crea una distanza di 29mm tra i due apparecchi (Fig. 2).

1

2



3



Fondamentalmente è previsto un collegamento fisso alla rete, ma comunque l'utilizzatore deve prevedere un dispositivo di separazione che separi come minimo ogni polo 3mm dalla rete. Perciò il cavo di copertura da usare non deve essere inferiore a H07RN-F (codice int. 245 IEC 66).

### Smontaggio del coperchio dell'involucro

Le quattro viti di fissaggio possono essere allentate con l'aiuto di un cacciavite con punta a croce. In seguito può essere tolto il coperchio dell'involucro. (Fig. 2)

Per poter agganciare l'apparecchio avvitate le due viti superiori 4X20 mm secondo la Fig. 3 fino a 3 mm. Poi vengono avvitate le viti inferiori e quelle superiori strette ulteriormente.

### Collegamento elettrico

Osservate che il collegamento elettrico può essere eseguito solo da un elettricista specializzato e autorizzato nel rispetto delle direttive dell'ente di fornitura dell'energia elettrica locale e delle norme VDE (Associazione Elettrotecnica Tedesca) in vigore per i riscaldatori sauna.





## Collegamento dell'apparecchio di comando

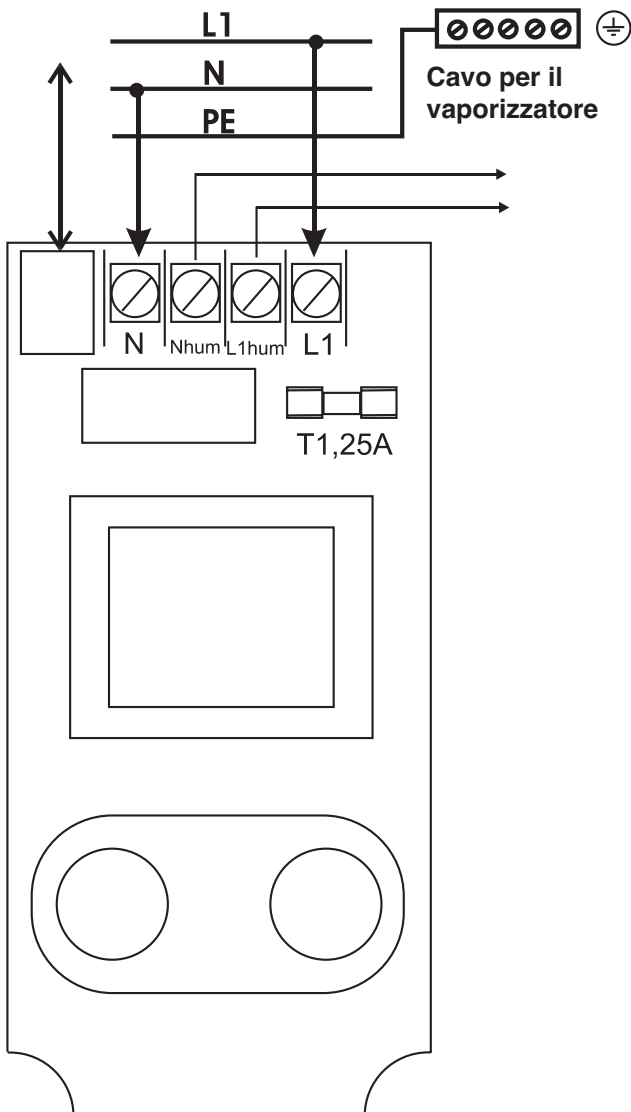
I singoli conduttori (PE,N,L1) ai quali è stato tolto l'isolante vengono bloccati secondo la schema di collegamento.

Il cavo trasmissione informazioni viene passato attraverso il canale di collegamento ed inserito nei connettori femmina previsti (SC 10 T „TML 5“).

**4**

Cavo per i comandi della sauna SC10T

AC 230 V 50 Hz





## Attacco per vaporizzatore (termico)

Quando si usa un vaporizzatore termico (tutti i riscaldatori sauna bioattivi) viene collegato Nhum con la stufa N e Lhum con un bagno d'acqua WB (Wasserbad) nella stufa.

Attenzione Il morsetto **WM** (Mancanza d'acqua) non va coperto!

## Spie degli indicatori di esercizio

Colore della spia	Indicatore illuminato	Funzione
Verde	X	Comandi pronti per l'uso
Rosso	X	Vaporizzatore in funzione
Nessuna indicazione		6 ore di disinserimento di sicurezza

### Nota:

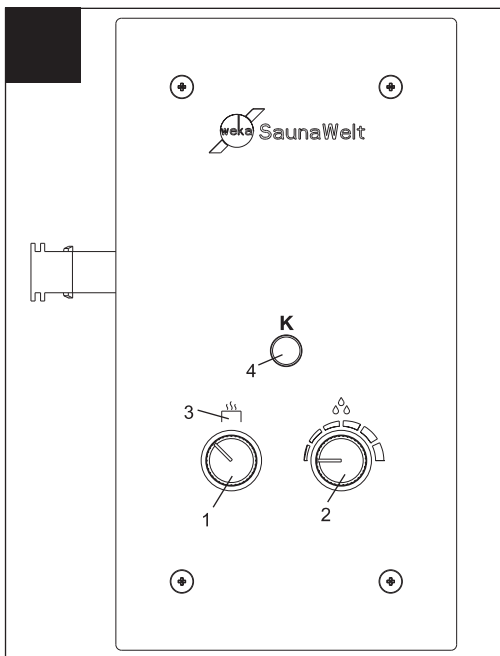
dopo 6 ore di esercizio il regolatore disinserisce l'esercizio per ragioni di sicurezza. Il renserimento è possibile solo attraverso l'interruttore d'esercizio.

Per attivare i comandi per l'umidità l'interruttore deve essere girato su „ON“ (1) . L'umidità desiderata va impostata con il regolatore rotativo per un periodo di accensione dal 10 - 100% (2).

Osservazione L'effettiva umidità della cabina può essere rilevata solo in modo sperimentale, dato che questa dipende dalla grandezza e dall'ermeticità della cabina della sauna.

## Uso e funzionamento

### Descrizione degli elementi di regolazione



- N.1 Interruttore
- N.2 Regolatore per le condizioni di accensione
- N.3 Indicatore delle condizioni di esercizio
- N.4 Tasto per esercizio breve

### Tasto a numero breve (4)

Questa funzione serve ad evitare una saturazione eccessiva di aromi e durante l'esercizio della sauna. Per poter godere appieno degli aromi e si consiglia di attivare il tasto per numero a numero breve prima fare la sauna (periodo di accensione circa 15 min.)

### Attenzione

Utilizzare esclusivamente i profumi e gli aromi indicati dal produttore.

**Importanti avvertenze di sicurezza**  
**Pericolo per l'incolumità in caso di uso improprio!**

**Rispettare i dosaggi indicati!**

## Prefacio

El modelo HC10-D es un controlador electrónico de vapor y humedad del aire de alta calidad. Al igual que en los aparatos básicos, durante su diseño se prestó especial atención a la solidez mecánica, una larga vida útil y un aspecto agradable. El uso del modelo HC10-D como complemento de los aparatos básicos abre todas las posibilidades de la sauna de vapor. Así, el modelo HC10-D permite tanto comandar vaporizadores por ebullición como generadores de aerosol. Como características de equipamiento destacan:

- regulación electrónica continua de la potencia del vaporizador
- máx. potencia de conmutación de 2 kW
- Visualización de los ciclos de vapor mediante diodos luminosos bicolores
- Interruptor ON/OFF independiente
- One-Touch-Operation: Arranque inmediato ultrasencillo
- Función automática de selección abreviada mediante One-Touch-Operation al conectar un generador de aerosol
- Comunicación con los aparatos de mando de sauna SC10-T para limitación automatizada de la temperatura

El modelo HC10-D completa los aparatos básicos SC10-T, añadiendo la posibilidad de una sauna con vapor. No ha sido diseñado como aparato autónomo. Gracias a su diseño Front-Panel se adapta de forma elegante tanto en la línea de aparatos de mando „Classic“ como „De Luxe“.

## Instrucciones de seguridad:

La conexión eléctrica solo podrá ser llevada a cabo por un electricista profesional de acuerdo con lo establecido por la norma VDE 0100.

Se han de observar las disposiciones locales de la empresa de suministro eléctrico.

Las reparaciones en la instalación eléctrica solo podrán ser efectuadas por un electricista profesional.

### Existe peligro de muerte.

Es imprescindible seguir las instrucciones de montaje y de servicio.

## Características técnicas:

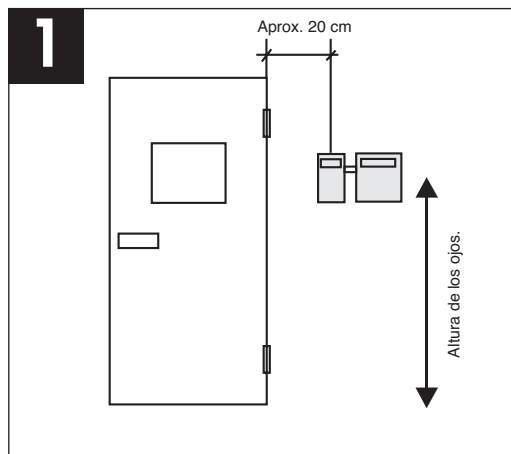
Tensión de red	230V 1~ 50 Hz
Limitación del tiempo de servicio	6 horas
Unidad de vaporizador	máx. 2000W
Margen de regulación del tiempo de conexión	10 al 100%
Tipo de protección	IPX 4

## Volumen de entrega:

Unidad central de regulación  
Bolsa con material de montaje

## Montaje:

El aparato de mando se ha de montar en la pared exterior cerca de la estufa fig. 1. En la mayoría de los casos, el lugar de montaje se halla ya determinado por tubos huecos, de ahí que se haya de fijar el mando con los pasacables situados encima de los tubos huecos.

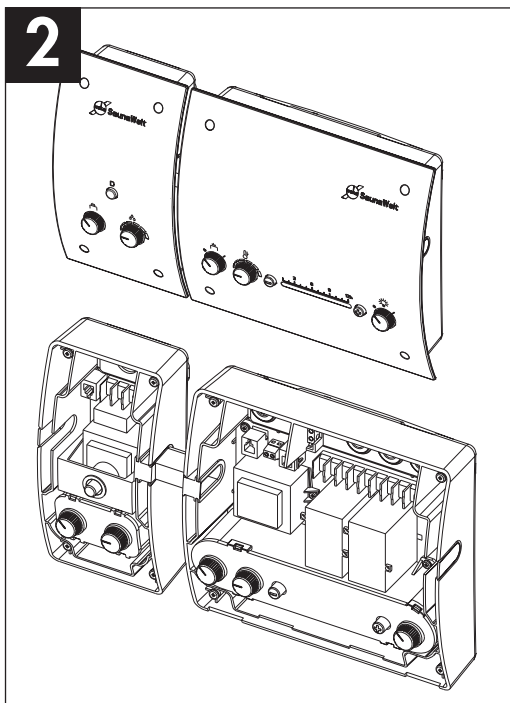


## Advertencia:

En el montaje junto con SC10 T se han de eliminar las perforaciones previas situadas frente a frente y colocar el canal de enlace incluido en el volumen de entrega. A fin de garantizar la seguridad eléctrica, se ha de emplear el pasacables suministrado.

## E

De este modo se obtiene una distancia de 29mm entre ambos aparatos (fig. 2).



Para sujetar el aparato, coloque los dos tornillos superiores 4x20 mm de acuerdo con la fig. 3 hasta aprox. 3mm para así poder colgar el aparato. A continuación se atornillan los tornillos inferiores y se vuelven a apretar otra vez los superiores.

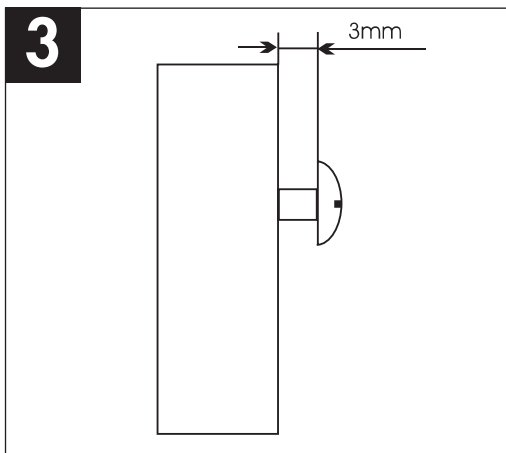
### Conexión eléctrica

Tenga en cuenta que la acometida eléctrica solo podrá ser efectuada por un electricista profesional autorizado bajo observancia de las directivas de la empresa local de suministro eléctrico y de la norma VDE válida para los aparatos de calefacción para sauna.

La red dispone siempre de una conexión fija, siendo necesario instalar en fábrica un dispositivo de separación que separe todos los polos como mínimo 3mm de la red. Para ello debe emplearse un cable con envoltura de plástico no más ligero que el H07RN-F (ref. int. 245 IEC 66).

### Desmontaje de la tapa de la caja

Los cuatro tornillos de fijación se pueden soltar sirviéndose de un destornillador para tornillos de cabeza ranurada en cruz. (Fig. 2)

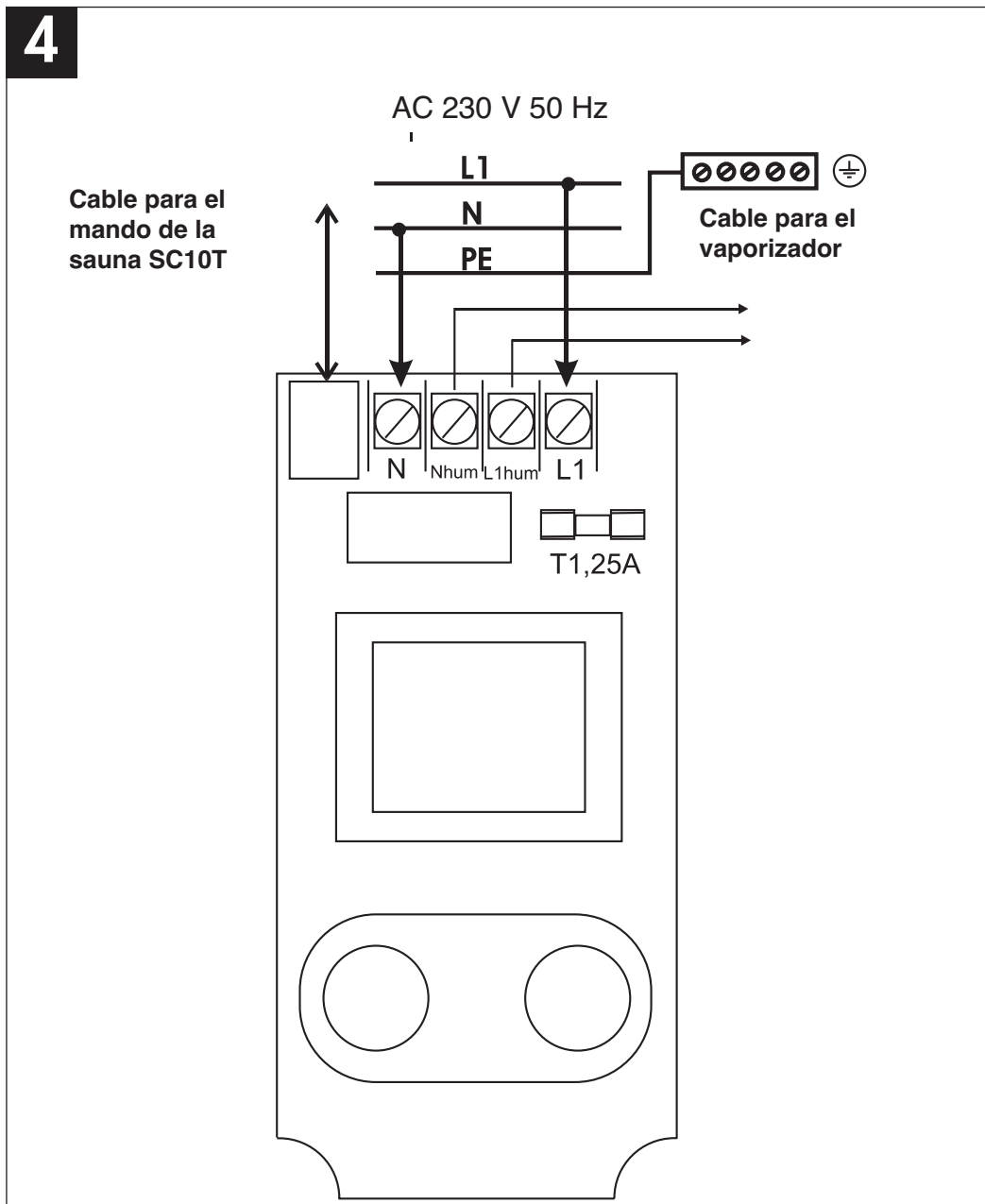


### Conexión del aparato de mando:

Los conductores pelados (PE,N,L1) se conectan a los bornes de acuerdo con el diagrama de conexiones.

El cable de información se pasa por el canal de enlace y se conecta a la hembra prevista a tal efecto (SC 10 T „TML 5“).

4



# E

## Conexión para el vaporizador de agua (térmico)

Si se utiliza un vaporizador térmico (todos los aparatos de calefacción para sauna bioactivos), se conectan en la estufa Nhum con N estufa y Lhum con WB (baño agua).

**Atención:** ¡No se asigna el borne WM (falta de agua)!

## Visualización del indicador de servicio

Color de los diodos luminosos	Visualización encendida	Función
Verde	X	Mando preparado para entrar en servicio
Rojo	X	Vaporizador en servicio
Sin visualización		Desconexión de seguridad de 6 horas

### Advertencia:

Tras un servicio de 6 horas, el aparato de mando desconecta el funcionamiento por motivos de seguridad. Sólo se podrá volver a conectar con el interruptor de puesta en marcha.

Para activar el mando de la humedad, el interruptor se ha de girar a ON (1). La humedad deseada se ha de ajustar mediante el reóstato de excitación de 10 - 100% (2) del tiempo de conexión.

**Observación:** La humedad real en la cabina solo se puede calcular de forma experimental, ya que varía en función del tamaño y hermeticidad de la cabina de la sauna.

### Tecla de selección abreviada (4)

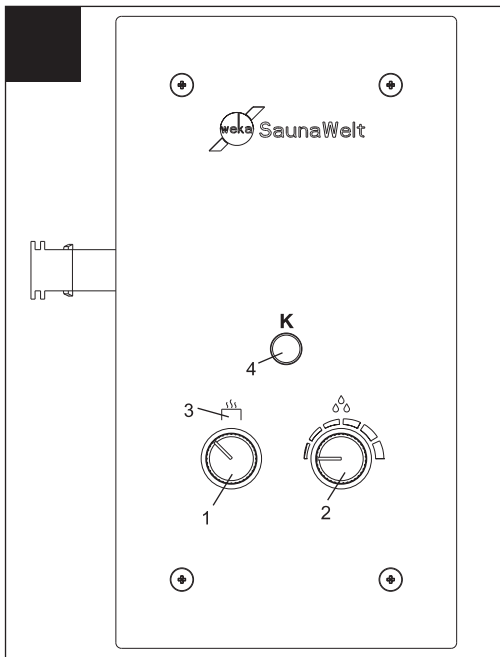
Esta función tiene por objeto evitar una sobresaturación de sustancias aromáticas durante el funcionamiento de la sauna. Para poder disfrutar plenamente de las sustancias aromáticas resulta conveniente accionar la tecla de selección abreviada „K“ antes de la sesión de sauna (tiempo de conexión aprox. 15 min.).

**Atención:**  
Se han de emplear exclusivamente las esencias y sustancias aromáticas indicadas por el fabricante.

**Importantes advertencias de seguridad**  
¡Existe peligro para la salud en caso de uso indebido! ¡Se han de observar las dosis indicadas!

## Manejo y función

### Descripción de los elementos de mando



- Núm. 1 Interruptor de puesta en marcha
- Núm. 2 Regulador para el factor de utilización
- Núm. 3 Indicación del estado de servicio
- Núm. 4 Tecla para servicio breve

## Előszó

A HC10-D egy kiváló minőségű, elektronikus légnedvesség és pára - vezérlőkészülék. Mint ahogyan már az alapkészülékeknel, ennél a készülék megtervezésénél is a mechanikai robusztusság, hosszú élettartam és a megnyerő formaadás állt előtérben. Az alapkészülékeknek a HC 10-D általi kiegészítéssel feltárulnak a gőzsaunázás minden lehetőségei. Ennél a HC 10-D nem csak a forraló - elpárologtatóknak az irányítását engedélyezi, hanem az aerosol - generátorokéét is. A felszerelési jellemzőkhöz a következők számolnak:

- Az elpárologtató - teljesítménynek fokozatmentes elektronikus szabályozása
- max. kapcsolási teljesítmény 2 kW
- a gőzciklusok vizualizálása a kétszínű üzemállapot-LED által
- külön ki/be - kapcsoló
- One-Touch-Operáció: egyszerű azonnal - start
- Automatikus gyors kiválasztási funkció a One-Touch-Operáció által, ha rákapcsol egy Aerosolgenerátort
- Kommunikáció a szaunát szabályozó SC10-T és SC50-TTC készülékekkel az automatikus hőmérséklet korlátozáshoz.

A HC10-D, kiegészíti az SC10-T és SC50-TTC báziskészülékeket, a páraszauna -funkcionalitással és nem pedig egy Stand - alone -készüléknek lett tervezve. A variabilis Front-Panel-Optika által formaszéppben beilleszkedik úgy a „Classic”, mint ahogyan a „De-Luxe”- vezérlőgép vonalba is.

## Biztonsági utasítások:

A villamos rákapcsolást csak egy villamossági szakembernek szabad a VDE 0100 szerint elvégezni. Figyelembe kell venni az enrgiaellátási vállalat helyi előírásait.

Az elektromos szerelvényen a javításokat csak egy villamossági szakembernek szabad elvégezni.

### Életveszély áll fenn.

Tartsa be okvetlenül a beszerelési és kezelési utasításokat.

Az AV50 aerosol elködösítővel együttes használatánál okvetlenül rá kell kapcsolni az információvezeték (lásd a beszerelési és használati utasítást AV 50). A vezeték az oldalon található tartókapocs által kell fixálni.

Az SC 10 D vezérlőtől független üzemeltetésnél a készüléket csak az AV 50 típusú aerosol elködösítővel szabad üzemeltetni, amely egy termikus biztosítóval rendelkezik.

## Technikai adatok:

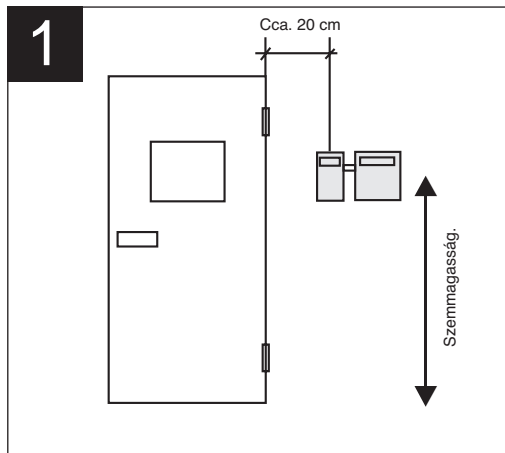
Hálózati feszültség	230V 1~ 50 Hz
Üzemidőkorlátozás	6 óra
Elpárologtatóegység	max. 2000W
A szabályozás terjedelme	10-től 100%-ig bekapcsolási idő
Védelmi rendszer	IPX 4

## A szállítás terjedelme:

Központi irányítóegység  
Zacskó az összeszerelési anyaggal

## Összeszerelés:

A vezérlőkészüléket a kályha közelébe, 1-es ábra, kell a külső falra felszerelni. A legtöbb esetben a felszerelés helye az üres csövek által meg van határozva, ezért a vezérlőkészüléket a kábelvezetékekkel, az üres csövek felé kell felerősíteni.

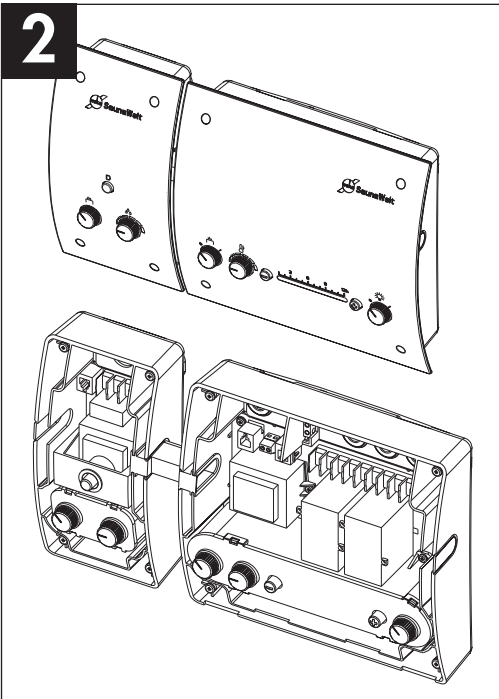


## Utasítás:

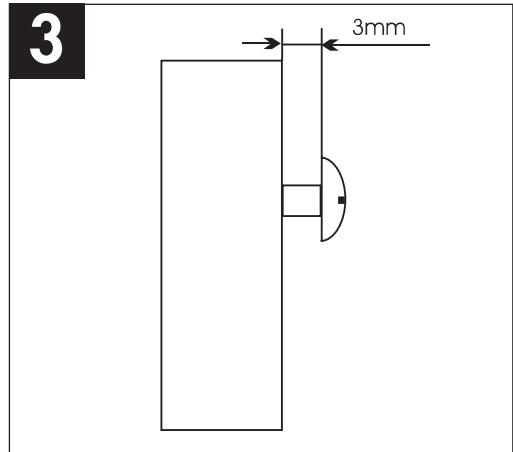
Az SC10 T- vel történő felszerelésnél el kell távolítani az egymás felé fordított kítört helyeket és a vele leszállított összekötő csatornát kell betenni. Az elektromos biztonság garantálásának az érdekében, a készülékkel leszállított átvezető csatornát kell használni. Ezáltal a két készülék között egy 29 mm-es távolság adódik (2-es ábra).

**H**

**2**



**3**



Elvileg egy állandó hálózati csatlakozásra van szükség, melynél az építészeti oldalról egy olyan elválasztó berendezést kell előrelátni, amely legalább 3 mm-re leválaszt minden pólust a hálózatról. Ehhez egy olyan megfelelő burkoltvezetékkel kell használni, amely a H07RN-F-től (In. rövidjel 245 IEC 66) nem könnyebb.

## A gépházfedél leszerelése

Egy csillagcsavarhúzó segítségével meg lehet eresztetni a négy rögzítőcsavart. Ezután le lehet venni a gépházfedelelet. (2-es ábra) Csavarja a két felső csavart, 4x20 mm, a 3-as ábra szerint addig be amíg cca. 3 mm marad ki, úgyhogy be tudja akasztani a készüléket. Ezután az alsó csavarokat becsavarozni és a felülsőket még egyszer utánnahúzni.

## Villamoscsatlakozás

Vegye figyelembe, hogy a villamoscsatlakozás csak egy engedélyezett villamossági szakember végezheti el, azáltal hogy figyelembe veszi a helyi energiaellátó vállalat irányvonalait és az érvényes VDE normát a saunafűtőkészülékekre.



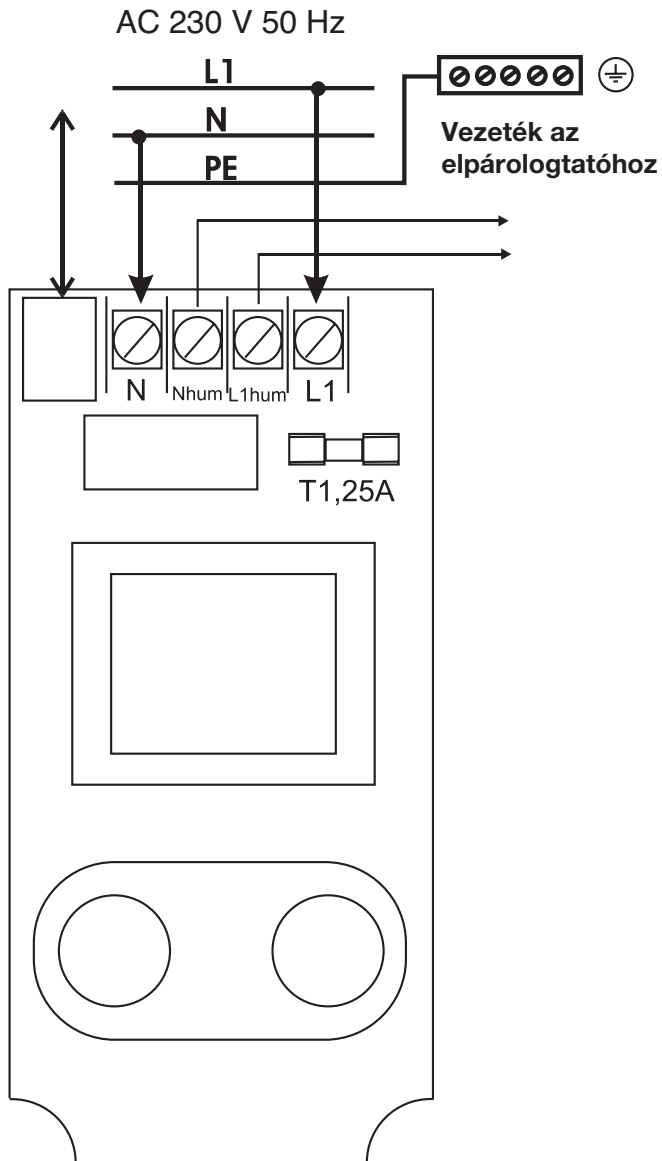
## A vezérlőkészülék csatlakoztatása:

Minden egyes lecsupaszított eret (PE,N,L1) a csatlakozási terv szerint kell rákapcsolni.

Az információvezetékét át kell vezetni az összekötő csatornán és az erre előrelátott csatlakozóhüvelybe (SC 10 T „TML 5“) bedugni.

4

Vezeték a  
szauna  
vezérlőhöz  
SC10T



# H

## Csatlakozó a vízpárolgatóhoz (Termikus)

Egy termikus párologtató használatánál (minden bioakti szaunafőtőkészülék) az Nhum-ot a kályha N-ével és az Lhum-ot a kályhában a WB-vel (vízfürdő) kell összekapcsolni.

**Figyelem:** A WM (vízhiány) csipesz nincs bekapcsolva!

## Az üzemmутató jelzései

A LED színe	A jelző világít	Funkció
Zöld	X	Üzemkés a vezérlő
Piros	X	Üzemel az elpárologtató
Jelzés nélkül		6 óra biztonsági lekapcsolás

### Utasítás:

6 órai üzemeltetés után a vezérlőgép kikapcsolja biztonsági okokból az üzemeltetést. Egy visszaállítás csak az üzemkapcsolón keresztül lehetséges.

A nedvességvezérlő aktiválásához a kapcsolót az „EIN“ (1) állásba kell fordítani. A kívánt nedvességet a forgató szabályozó 10 - 100%-ig (2) levő bekapcsolási idő által kell beállítani.

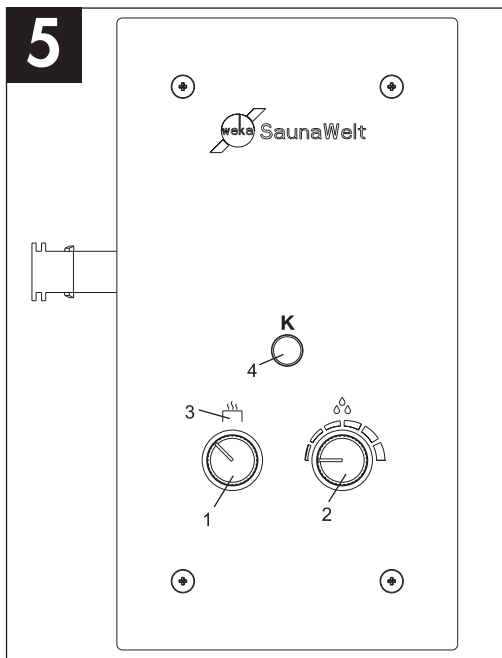
**Megjegyzés:** A kabinban levő valódi nedvességet csak experimentális módon lehet megállapítani, mivel ez a szaunakabin nagyságától és tömörségétől függ.

### Gyors kiválasztási taszter (4)

Ez a funkció arra szolgál, hogy elkerülje a szaunaüzem ideje alatt az arómaanyagokali és sóléoldatokkali túltelítettségét. Az arómaanyagok és a sóléoldatok teljes élvezete érdekében érdemes a szaunázás előtt a „K“ gyors kiválasztási tasztert megnyomni (bekapcsolási idő cca 15 perc).

## Kezelés és funkció

### A kezelőrészek leírása



1. szám Üzemi kapcsoló
2. szám Szabályozó a bekapcsolási viszonyhoz
3. szám Üzemi állapotjelző
4. szám Taszter a rövid ideig tartó üzemhez

### Figyelem:

Kizárólagosan csak a gyártó által megadott illati, aromás anyagokat és sóléoldatokat szabad használni.

### Fontos biztonsági utasítások:

**Visszaélés esetén veszély áll fenn az egészségre! Figyelembe kell venni a megadott adagolásokat!**

## Введение

HC10-D является высококачественным электронным устройством регулировки влажности воздуха и образования пара. Также как и для основного оборудования при разработке конструкции устройства важнейшими аспектами были механическая прочность, долговечность и привлекательный внешний вид. Путем дополнения основного оборудования устройством HC10-D открывается возможность использовать все виды парной бани. При этом устройство HC10-D позволяет управлять испарителями кипячения, а также аэрозольными генераторами. Устройство имеет следующие особенности:

- бесступенчатую регулировку производительности испарителя
- разрывная мощность максимально 2 кВт
- оптический контроль испарительного цикла при помощи двухцветных светодиодов режима работы
- отдельный переключатель вкл. / выкл.
- One-Touch-функция: простое и быстрое включение
- Автоматическая функция сокращенно "о набора, осуществляемая одноразовым нажатием кнопки, при подключенном генераторе
- связь с устройствами управления сауной SC10-Т и SC50-ТТС для автоматизации ограничения температуры

Устройство HC10-D дополняет основное оборудование SC10-Т и SC50-ТТС функциями сауны с паром и не предназначен для отдельного использования. При помощи изменяемого внешнего вида лицевой панели устройство органично вписывается в композицию такого оборудования управления, как Classic', так и De-Luxe'-Linie.

## Указания по технике безопасности:

Электрическое подключение разрешено проводить только специалисту электрику согласно действующим предписаниям. Необходимо при этом также соблюдать требования местного предприятия или организации энергоснабжения. Ремонт электрической части оборудования разрешено производить только специалисту электрику.

## Опасно для жизни.

Неукоснительно соблюдайте указания, содержащиеся в руководстве по монтажу и эксплуатации.

При работе с аэрозольным распылителем AV 50 необходимо обязательно подключить информационную шину (смотрите руководство по монтажу и эксплуатации AV 50). Шину закрепить находящимися на боковине крепежными зажимами.

При работе оборудования независимо от устройства управления SC 10 Т разрешается использовать его только в сочетании с аэрозольным распылителем типа AV 50, который располагает плавким предохранителем.

## Технические данные:

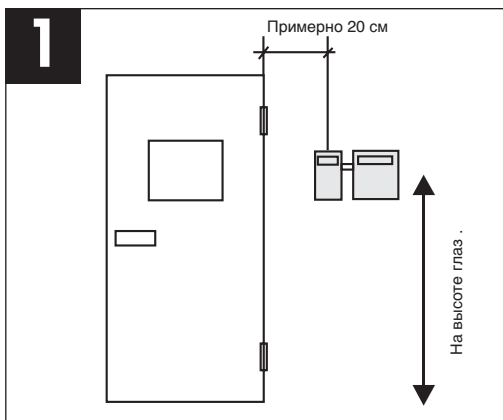
Напряжение сети	230в 1~ 50 Гц
Ограничение времени работы	6 часов
Блок испарителя	макс. 2000вт.
Диапазон релулировки	от 10% до 100% времени включения
Тип защиты	IPX 4

## Объем поставки:

Центральное устройство управления  
Пакет с монтажными принадлежностями

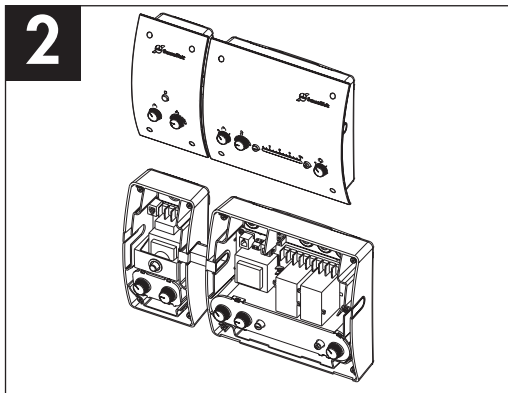
## Монтаж:

Устройство управления необходимо прикрепить к внешней стене вблизи печи рис. 1. В большинстве случаев место монтажа определяется в соответствии с прокладкой трубопровода, устройство управления и кабельные шахты крепятся поверх трубопровода.



**RUS****Примечание:**

При монтаже устройства совместно с SC10T необходимо удалить повернутые друг к другу, выламываемые заготовки и проложить соответственно входящий в объем поставки соединительный кабель. Для обеспечения техники безопасности по электричеству обязательно используйте входящий в объем поставки соединительный кабель. Таким образом расстояние между обоими устройствами составит 29 мм (рис. 2)

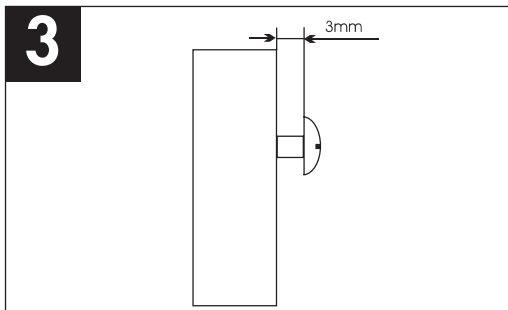
**Электрическое подключение**

Подключение электричества разрешено проводить только имеющему на то разрешение специалисту электрику с соблюдением требований местного предприятия энергоснабжения и действующих норм соответствующего управления, ответственного за контроль над нагревательными устройствами для саун.

Необходимо обеспечить постоянное подключение установки к электрической сети, но при этом еще во время монтажа установить устройство разделения, которое должно отделять все контакты установки от электрической сети на расстояние как минимум 3 мм. Для этого используйте провод с защитной оболочкой не менее, чем HO7RN-F (условное обозначение 245 IEC 66).

**Демонтаж крышки корпуса**

Четыре крепежных винта ослабить при помощи крестовой отвертки. Затем снять крышку корпуса.



Ввинтите оба верхних винта 4x20 мм согласно рис. 3 до примерно 3 мм так, чтобы можно было повесить устройство. В завершении ввинтите нижние винты и еще раз затяните верхние.

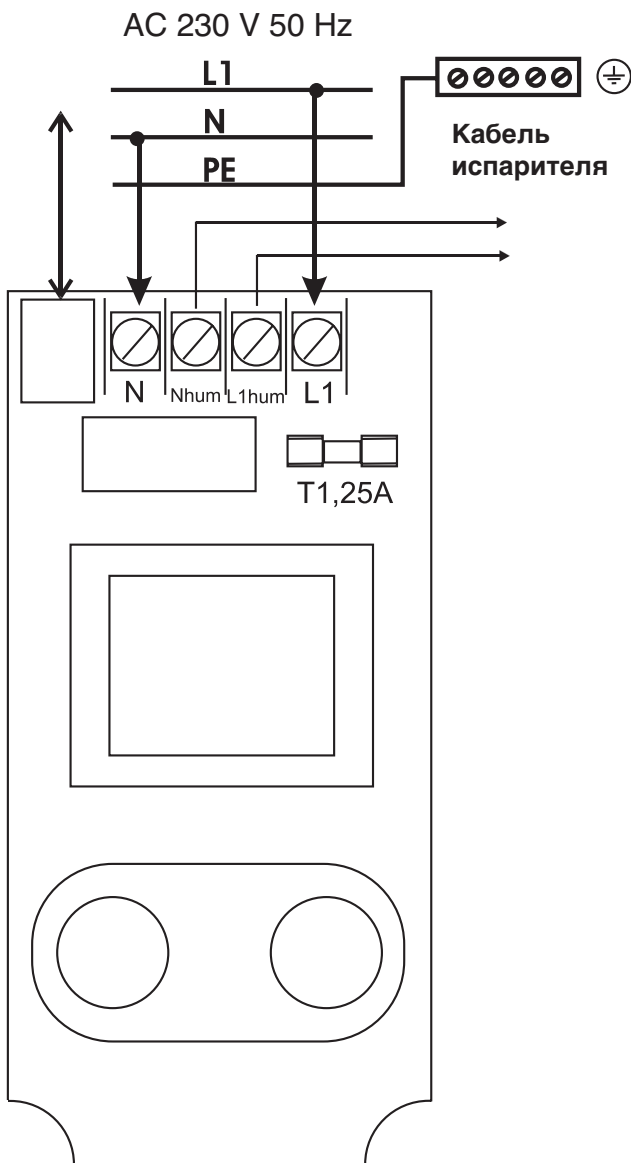
### Подключение устройства управления:

Подсоединить заизолированные жилы кабеля (PE,N,L1) согласно схеме подключения.

Информационная шина протыкается сквозь соединительный канал и вставляется в предназначенное для этого штекерное гнездо (SC 10 T гТМЛ5“).

**4**

Кабель устройства управления сауны SC10T



## Подключение испарителя воды (термического)

При использовании термического испарителя (все биологически активные нагревательные устройства для сауны) в печи соединяются Nhum с N печи и Lhum с WB (водяная баня).

**Внимание:** клемма WM (недостаточный уровень воды) не используется!

## Показания индикации режима работы

Цвет светодиода	Индикация светится	Функция
зеленый		Устройство управления готово к работе
красный		Испаритель в работе
нет индикации		6-ти часовое защитное отключение

### Информация:

После 6 часов работы устройство управления отключает установку с целью защиты. Возврат в исходное состояние возможен только при помощи переключателя режимов работы.

Для активизации регуляции влажности необходимо установить переключатель на вкл (1). Желаемая влажность достигается выбором позиции регулятора вращения от 10% до 100% (2) времени включения.

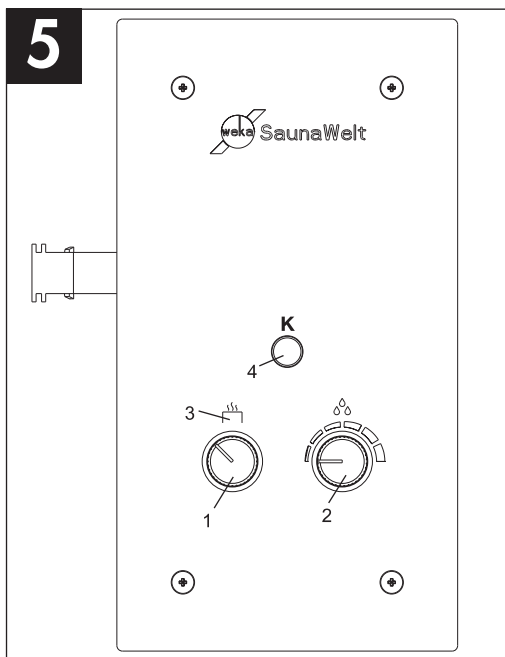
**Примечание:** действительное соотношение уровня влажность в кабине можно установить только экспериментально, так как она зависит от размера и герметичности кабины сауны.

### Кнопка сокращенного набора (4)

Эта функция служит для предупреждения перенасыщения ароматическими веществами и соляными растворами во время работы сауны. Для полноценно<sup>о</sup> использования ароматических веществ и соляных растворов рекомендуется перед посещением сауны нажать кнопку сокращенно<sup>о</sup> набора гК<sup>о</sup> (время работы примерно 15 минут).

## Работа и функции устройства

### Описание органов управления



- №1 Выключатель
- №2 Регулятор режима переключения
- №3 Индикатор режима работы
- №4 Кнопка для кратковременно<sup>о</sup> режима работы

### Внимание:

Разрешается применение только указанных производителем ароматов, ароматических веществ и соляных растворов.

**Важные указания по технике безопасности:**  
**Грубое нарушение методов эксплуатации опасно для здоровья!**  
**Соблюдайте указанную дозировку!**

- D** EG Konformitätserklärung
- GB** EC Declaration of Conformity
- F** Déclaration de Conformité CE
- NL** EC Conformiteitsverklaring
- E** Declaracion CE de Conformidad
- P** Declaração de conformidade CE
- S** EC Konformitetsförklaring
- FIN** EC Yhdenmukaisuusilmoitus
- N** EC Konfirmitetserklæring
- RUS** EC Заявление о конформности
- HR** Dichiarazione di conformità CE
- RO** Declarație de conformitate CE
- TR** AT Uygunluk Deklarasyonu

- GR** EC Δήλωση περί της ανταπόκρισης
- I** Dichiarazione di conformità CE
- DK** EC Overensstemmelseserklæring
- CZ** EU prohlášení o konformitě
- H** EU Konformkijelentés
- SLO** EU Izjava o skladnosti
- PL** Oświadczenie o zgodności z normami Europejskiej Wspólnoty
- SK** Vyhásenie EU o konformite

# ISC

INTERNATIONALES SERVICE CENTER GmbH



## Feuchtesteuergerät HC 10-D

Der Unterzeichnende erklärt in Namen der Firma die Übereinstimmung des Produktes.

The undersigned declares in the name of the company that the product is in compliance with the following guidelines and standards.

Le soussigné déclare au nom de l'entreprise la conformité du produit avec les directives et normes suivantes.

De ondertekenaar verklaart in naam van de firma dat het product overeenstemt met de volgende richtlijnen en normen.

El abajo firmante declara, en el nombre de la empresa, la conformidad del producto con las directrices y normas siguientes.

O signatário declara em nome da firma a conformidade do produto com as seguintes diretivas e normas.

Undertecknad förklarar i firmans namn att produkten överensstämmer med följande direktiv och standarder.

Allekirjoittanut ilmoittaa liikkeen nimissä, että tuote vastaa seuraavia direktiivejä ja standardeja:

Undertegnede erklærer på vegne av firmaet at produktet samsvarer med følgende direktiver og normer.

Подписавшийся подтверждает от имени фирмы что настоящее изделие соответствует требованиям следующих нормативных документов.

Az aláíró kijelenti, a cég nevében a termék megegyezését a következő irányvonalakkal és normákkal.

Subsemnatul declară în numele firmei că produsul corespunde următoarelor directive și standarde.

Imzalayan kişi, firma adına ürünüň aşajıda anılan yönetmeliklere ve normlara uygun olduğunu beyan eder.

Ev onđmati tēs εταιρείας δηλώνει ο υπογεγραμμένος την συμφώνια του προϊόντος προς τους ακόλουθους κανονισμούς και τα ακόλουθα πρότυπα.

Il sottoscritto dichiara a nome della ditta la conformità del prodotto con le direttive e le norme seguenti.

På firmaets vegne erklærer undertegnede, at produktet imødekommer kravene i følgende direktiver og normer.

Niže podepsaný jménem firmy prohlašuje, že výrobek odpovídá následujícím směrnici a normám.

Az aláíró kijelenti, a cég nevében a termék megegyezését a következő irányvonalakkal és normákkal.

Podpisani izjavljam v imenu podjetja, da je proizvod v skladnosti s sledečimi smernicami in standardi.

Niżej podpisany oświadcza w imieniu firmy, że produkt jest zgodny z następującymi wytycznymi i normami.

Podpisující závazně prohlašuje v mene firmy, že tento výrobek je v súlade s nasledovnými smernicami a normami.

98/37/EG

89/686/EWG

ISC GmbH  
Eschenstraße 6  
94405 Landau/Isar

2006/95/EC

87/404/EWG

97/23/EG

R&TTED 1999/5/EG

2004/108/EC

2000/14/EG: L<sub>WM</sub>.....dB(A); L<sub>WA</sub>.....dB(A)

90/396/EWG

EN 60730-1:2000; EN 60335-1:1995; EN 55014-1:2000/A1:2001;  
EN 55014-2:1997; En 61000-3-2:2000; EN 61000-3-3: 1995 A1:2001

Landau/Isar, den 31.07.2002

Kagerer  
Produktions-Leitung

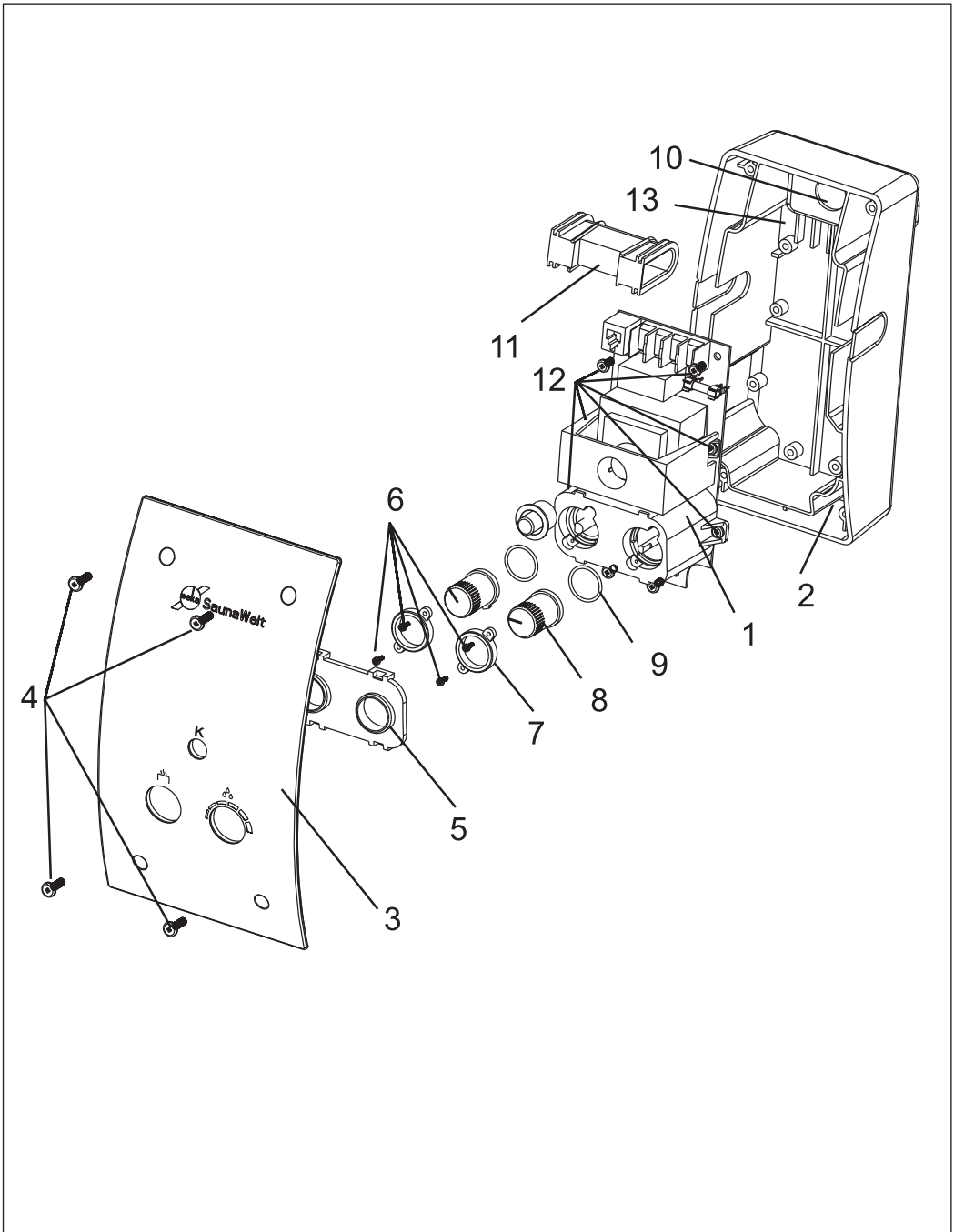
Schmid  
Produkt-Management

Achivierung / For archives:

3746932-TE009-3159615-E

Ersatzteilzeichnung HC 10-D

I.-Nr.: 00012





**Ersatzteilliste HC 10-D**

**I.-Nr.: 00012**

<b>Pos.</b>	<b>Bezeichnung</b>	<b>Menge</b>	<b>Ersatzteil-Nr.</b>
1	Hauptplatine	1	374693201
2	Gehäuse	1	374693202
3	Gehäusedeckel	1	374693203
4	Schraube 3,5 x 13	4	374693204
5	Gummiabdeckung	1	374693205
6	Schraube 2 x 6	6	374693206
7	Befestigungsring	3	374693207
8	Drehknopf	3	374693208
9	O- Ring	3	374693209
10	Gummistopfen	4	374693210
11	Verbindungskanal	1	374693211
12	Befestigungsschraube 4 x8	6	374693212
13	Schutzleiterklemme	1	374693213
14	Wandbefestigungsschraube (ohne Bild)	4	374693214
15*	Verbindungskabel	1	374693215



**Service-Abwicklungsformular:**

Falls Ihr Steuergerät einmal defekt ist!

- Garantieanfrage
- Reparaturanfrage (kostenpflichtige Reparaturen)

Bei einem Defekt des gelieferten Steuergerätes ist dieser Vordruck von Ihnen sorgfältig auszufüllen und zusammen mit dem defekten Steuergerät und Fühler sowie einer Kopie des Kaufbeleges und die Elektrikerbestätigung an unsere Service-Abteilung zu senden, da sonst keine Reklamationsbearbeitung erfolgen kann!

**weka Holzbau GmbH**  
**Service-Abteilung**  
**Johannesstraße 16**  
**17034 Neubrandenburg**

**Teil 1:** (vom Kunden ausfüllen)

Telefon: \_\_\_\_\_

Name des Kunden: \_\_\_\_\_  
 Straße: \_\_\_\_\_  
 PLZ/Ort: \_\_\_\_\_

**Angaben zum defekten Steuergerät**

weka Artikel-Nr.: \_\_\_\_\_  
 Modell/Type: \_\_\_\_\_  
 Serien-Nr.: \_\_\_\_\_  
 Kaufdatum: \_\_\_\_\_  
 weka Auftrags-Nr.: \_\_\_\_\_

Elektrikerrechnung Nr. \_\_\_\_\_  
 Elektroinstallateur Firma: \_\_\_\_\_  
 Straße: \_\_\_\_\_  
 PLZ/Ort: \_\_\_\_\_  
 Tel.: \_\_\_\_\_

**Fehlerbeschreibung:** \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

Das Steuergerät und Fühler mit Kaufbeleg wird am \_\_\_\_\_ an weka Holzbau GmbH geschickt.

**Teil 2:** (wird von weka ausgefüllt)

Der Eingang des Steuergerätes und Fühler mit Kaufbeleg bei weka erfolgte am \_\_\_\_\_

Prüfung des Steuergerätes bei weka mit Prüfergebnis:

Datum, Unterschrift weka-Prüfstelle

- ⇒ Im Garantiefall wird sofort ein Ersatzgerät und Fühler geliefert.
- ⇒ Ist der Defekt kein Herstellerfehler bzw. kein Garantiefall wird dem Kunden ein Kostenangebot für die Reparatur zugestellt.



**Product Service Form:**

Should your controller ever develop a defect!

- Warranty inquiry
- Repair inquiry (payable repairs)

If your controller develops a defect, complete this form carefully and send it to our Service Department together with the defective controller and sensor, a copy of the bill of purchase, and the confirmation of installation from your electrician. Without these items we will be unable to deal with your complaint!

**weka Holzbau GmbH**  
**Service-Abteilung**  
**Johannesstraße 16**  
**D-17034 Neubrandenburg**

**Part 1:** (to be completed by the customer)

Phone: \_\_\_\_\_

Name of customer: \_\_\_\_\_  
 Street/Town: \_\_\_\_\_  
 Country/Postcode: \_\_\_\_\_

**Details of the defective controller**

weka article no: \_\_\_\_\_  
 Model/Type: \_\_\_\_\_  
 Serial no.: \_\_\_\_\_  
 Date of purchase: \_\_\_\_\_  
 weka job no: \_\_\_\_\_

Electrician's invoice no.: \_\_\_\_\_  
 Electrician Company: \_\_\_\_\_  
 Street/Town: \_\_\_\_\_  
 Country/Postcode: \_\_\_\_\_  
 Phone: \_\_\_\_\_

**Description of the fault:**

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

The controller, sensor and bill of purchase are being forwarded to weka Holzbau GmbH on \_\_\_\_\_

**Part 2:** (to be completed by weka)

The controller, sensor and bill of purchase were received by weka Holzbau GmbH on \_\_\_\_\_

Testing of the controller by weka and results of the test:

Date, Signature for weka Test Center

- ⇒ If the defect is covered by the warranty, a replacement unit and sensor will be delivered at once.
- ⇒ If the defect is not the fault of the manufacturer or is not covered by the warranty, the customer will be sent a quotation for the repair.



**Formulaire de suivi du service :**

Si votre appareil de commande est défectueux !

- Demande de garantie
- Demande de réparation (réparations payantes)

En cas de défaut de l'appareil de commande livré, veuillez remplir soigneusement cet imprimé et l'envoyer à notre service après-vente avec l'appareil de commande défectueux et le capteur accompagné de la copie du bon d'achat et de la confirmation de l'électricien(ne) pour que nous puissions donner suite à votre réclamation (ce qui est impossible sans ces documents) !

**weka Holzbau GmbH**  
**Service-Abteilung**  
**Johannesstraße 16**  
**D-17034 Neubrandenburg**

**Partie 1:** (à remplir par le client)

Téléphone: \_\_\_\_\_

Nom du client: \_\_\_\_\_  
 Rue : \_\_\_\_\_  
 C.P. / ville : \_\_\_\_\_

**Données concernant l'appareil de commande défectueux**

N° d'article weka :	_____	facture de l'électricien(ne) n°	_____
Modèle/Type :	_____	Installateur/installatrice électrique	Entreprise : _____
N° de série. :	_____		Rue : _____
Date d'achat :	_____		C.P. / ville : _____
N° de contrat weka:	_____		Tél. : _____

**Description des erreurs:** \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

L'appareil de commande et capteur seront envoyés à weka Holzbau GmbH accompagnés du bon d'achat le

**Partie 2 :** (à remplir par weka)

L'entrée de l'appareil de commande et du capteur, accompagnés du bon d'achat, a été enregistrée le

\_\_\_\_\_

Contrôle de l'appareil de commande chez weka avec comme résultat de contrôle :

Date, signature de l'institut de contrôle weka

- ⇒ En cas de garantie, un appareil de rechange et un capteur vous seront livrés immédiatement.
- ⇒ Si le défaut n'est pas une erreur du producteur et/ou pas un cas de garantie, le client recevra un devis pour la réparation.



## Modulo per servizio assistenza:

In caso il vostro regolatore sia difettoso!

- Richiesta di garanzia
- Richiesta di riparazione (riparazioni a pagamento)

In caso di difetto dell'apparecchio di comando fornito questo modulo va compilato con attenzione e inviato insieme all'apparecchio di comando difettoso e il sensore, come anche ad una copia dello scontrino d'acquisto e la conferma dell'elettricista, al nostro reparto assistenza. In caso contrario non può avvenire alcuna elaborazione del reclamo.

**weka Holzbau GmbH**  
**Service-Abteilung**  
**Johannesstraße 16**  
**D-17034 Neubrandenburg**

### Parte 1: (va compilata dal cliente)

Telefono: \_\_\_\_\_

Nome del cliente: \_\_\_\_\_

Via: \_\_\_\_\_

CAP/Luogo: \_\_\_\_\_

### Indicazioni sul regolatore difettoso

N. articolo weka: \_\_\_\_\_

Modello/tipo: \_\_\_\_\_

N. di serie: \_\_\_\_\_

Data dell'acquisto: \_\_\_\_\_

N. d'incarico weka: \_\_\_\_\_

N. fattura dell'elettricista \_\_\_\_\_

Elettroinstallatore Ditta: \_\_\_\_\_

Via: \_\_\_\_\_

CAP/Luogo: \_\_\_\_\_

Tel.: \_\_\_\_\_

### Descrizione del difetto:

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

L'apparecchio di comando e il sensore con scontrino d'acquisto vengono spediti il \_\_\_\_\_ alla weka Holzbau GmbH.

### Parte 2: (va compilata dalla weka)

L'apparecchio di comando e il sensore con scontrino d'acquisto sono pervenuti alla weka il \_\_\_\_\_

Esame dell'apparecchio di comando presso la weka con risultato dell'esame:

Data, firma weka stazione di prova

⇒ In caso di garanzia verrà fornito immediatamente un apparecchio di comando e un sensore.

⇒ Se nel caso del guasto non si tratta di un difetto del produttore oppure l'apparecchio non è più in garanzia verrà inviato al cliente una stima dei costi per la riparazione.



**Formulario de tramitación de servicio:**

¡Qué hacer, si se presenta un fallo en su aparato de mando!

- Solicitud de garantía
- Solicitud de reparación (reparaciones a su cargo)

¡En caso de fallo del aparato de mando suministrado, deberá rellenar cuidadosamente este impreso y enviarlo a nuestro departamento de servicio junto con el sensor y el aparato defectuoso, así como una copia del recibo de compra y la confirmación del electricista, ya que de lo contrario, no se podrá tramitar ninguna reclamación!

**weka Holzbau GmbH**  
**Service-Abteilung**  
**Johannesstraße 16**  
**D-17034 Neubrandenburg**

**Parte 1:** (a rellenar por el cliente)

Teléfono: \_\_\_\_\_

Nombre del cliente: \_\_\_\_\_  
 Calle: \_\_\_\_\_  
 CP/Localidad: \_\_\_\_\_

Datos sobre el aparato de mando defectuoso

Núm. art. weka: \_\_\_\_\_  
 Modelo/tipo: \_\_\_\_\_  
 Núm. serie: \_\_\_\_\_  
 Fecha de compra: \_\_\_\_\_  
 Núm. pedido weka: \_\_\_\_\_

Factura electricista núm. \_\_\_\_\_  
 Electricista Empresa: \_\_\_\_\_  
 Calle: \_\_\_\_\_  
 CP/Localidad: \_\_\_\_\_  
 Tel.: \_\_\_\_\_

Descripción del fallo: \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

El aparato de mando y sensor, junto con el recibo de compra, se envía a weka Holzbau GmbH el \_\_\_\_\_

**Parte 2:** (a rellenar por weka)

La recepción del aparato de mando y sensor, junto con el recibo de compra, por parte de weka tuvo lugar el

\_\_\_\_\_

Comprobación del aparato de mando por parte de weka con el siguiente resultado:

Fecha, firma laboratorio de ensayo weka

- ⇒ En caso de garantía se suministra inmediatamente un aparato de recambio y sensor
- ⇒ En caso de que el fallo no fuera atribuible al fabricante o estuviera fuera de garantía, el cliente recibirá una oferta de gastos de reparación.

## Servíz-lebonyolítás formulár:

Ha a vezérlőkészüléke egyszer meghibásodik!

- Garanciakérdés  
 Javításkérdés (költségek fedezésére köteles javítások)

A szállított vezérlőkészülék defektje esetén Önnek ezt a nyomtatványt muszály gondosan kitöltenie és a defekt vezérlőkészülékkel és érzékelőelemel valamint a vételigazolás kópiájával és a villanszerelő igazolásával együtt a szervíz - osztályunkhoz küldeni, mert különben nem tudjuk a reklamációt elintézni!

**weka Holzbau GmbH**  
**Service-Abteilung**  
**Johannesstraße 16**  
**D-17034 Neubrandenburg**

**1-ő rész:** (a vevő által kitölteni)

Telefon: \_\_\_\_\_

A vevő neve: \_\_\_\_\_

Utca: \_\_\_\_\_

Póztai irányítószám/Helység \_\_\_\_\_

Adatok a hibás vezérlőkészülékhez

weka Cikk-szám: \_\_\_\_\_

Modell/Típus: \_\_\_\_\_

Széria-szám.: \_\_\_\_\_

Vételdátum: \_\_\_\_\_

weka Auftrags-szám: \_\_\_\_\_

Villanszerelő számlaszám \_\_\_\_\_

Villanszerelő cég: \_\_\_\_\_

Utca: \_\_\_\_\_

Póztai irányítószám/Helység: \_\_\_\_\_

Tel.: \_\_\_\_\_

A hiba leírása: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

A vezérlőkészüléket és érzékelőelemet a vételigazol\*sal \_\_\_\_\_ -án elküldjük a weka Holzbau GmbH-hez.

**2-ik rész:** (a weka által lesz kitöltve)

A vezérlőkészülék és érzékelőelem a vételigazol\*sal \_\_\_\_\_ -án érkezett be a weka-hoz.

A vezérlőkészülék vizsgálata a weka-nál, a vizsgálat eredménye::

Dátum, aláírás weka-ellenőrző hely

- ⇒ Garanciaesetben azonnal küldung egy új vezérlőkészüléket és egy érzékelőelemet.  
 ⇒ Ha a hibásodás nem gyártóhiba ill. nem garanciaeset, akkor a vevőnek egy javítási költségajánlatot adunk.

**RUS****Бланк заявки на сервисное обслуживание:**

В случае неисправности устройства!

- Заявка на гарантийное обслуживание  
 Заявка на ремонт (платный ремонт)

При неисправности поставленного устройства управления Вам необходимо аккуратно заполнить настоящий бланк и вместе с неисправным устройством управления, датчиком, а также копией квитанции покупки выслать по адресу нашего отдела сервиса. В противном случае заявки не рассматриваются!

**weka Holzbau GmbH**  
**Service-Abteilung**  
**Johannesstraße 16**  
**D-17034 Neubrandenburg**

**1 часть:** (заполняется заказчиком)

Телефон: \_\_\_\_\_

Фамилия заказчика: \_\_\_\_\_

Улица: \_\_\_\_\_

Индекс / Город: \_\_\_\_\_

**Данные неисправного устройства управления**

weka № Артикула: \_\_\_\_\_

№ счета фирмы: \_\_\_\_\_

№ серии: \_\_\_\_\_

Дата покупки: \_\_\_\_\_

weka № Заказа: \_\_\_\_\_

Электрик-монтажник фирма: \_\_\_\_\_

Модель / тип: \_\_\_\_\_

Улица: \_\_\_\_\_

Индекс / Город: \_\_\_\_\_

Тел.: \_\_\_\_\_

**Описание неисправностей:**


---



---



---

Дата отправки устройства управления вместе с датчиком и квитанцией покупки на адрес фирмы weka Holzbau GmbH \_\_\_\_\_

**2 часть:** (заполняется фирмой weka)

Дата поступления устройства управления вместе с датчиком и квитанцией покупки на фирму weka \_\_\_\_\_

Результат проверки устройства управления на фирме weka:

Дата, подпись отдела контроля фирмы weka

- ⇒ При наличии гарантии сразу высылается заменяющее устройство и датчик.  
 ⇒ Если неисправность возникла не по вине производителя, а также при отсутствии гарантии клиенту предоставляется информация о сметной стоимости ремонта.



**ⓓ GARANTIEURKUNDE**

Die Garantiezeit beginnt mit dem Tag des Kaufes und beträgt 2 Jahre.

Die Gewährleistung erfolgt für mangelhafte Ausführung oder Material- und Funktionsfehler.

Die dazu benötigten Ersatzteile und die anfallende Arbeitszeit werden nicht berechnet.

Keine Gewährleistung für Folgeschäden.

Ihr Kundendienstansprechpartner

**Ⓞ WARRANTY CERTIFICATE**

The guarantee period begins on the sales date and is valid for 2 years.

Responsibility is assumed for faulty construction or material or functional defects.

Any necessary replacement parts and necessary repair work are free of charge.

We do not assume responsibility for consequential damage.

Your customer service partner

**ⓔ GARANTIE**

La période de garantie commence à partir de la date d'achat et dure 2 ans.

Sont pris en charge: les défauts de matériel ou de fonctionnement et de fabrication.

Les pièces de rechange requises et les heures de travail ne seront pas facturées.

Pas de prise en charge de garantie pour les dommages survenus ultérieurement.

Votre service après-vente.

**Ⓛ CERTIFICATO DI GARANZIA**

Il periodo di garanzia inizia nel giorno dell'acquisto e dura 2 anni. La garanzia vale nel caso di

confezione difettosa oppure di difetti del materiale e del funzionamento. Le componenti da sostituire

e il lavoro necessario per la riparazione non vengono calcolati. Non c'è alcuna garanzia nel

caso di danni successivi.

Il vostro centro di assistenza.

**ⓔ CERTIFICADO DE GARANTIA**

El período de garantía comienza el día de la compra y tiene una duración de 2 años.

Su cumplimiento tiene lugar en ejecuciones defectuosas.

Errores de material y funcionamiento. Las piezas de repuesto necesarias y el tiempo de trabajo no se facturan. Ninguna garantía por otros daños

Su contacto en el servicio post-venta

**ⓓ Garanciaokmány**

A garancia időtartama 2 év és a vásárlás napjával kezdődik.

A szavatosság csakis a kivitelezési hiányokra vagy az anyagi és működési hibákra terjed ki.

A szükséges pótalkatrészeket és a munkaidőt nem számítjuk fel.

Nem szavatolunk a másodlagos károkért.

Az Ön vevőszolgálati partnere.

**Ⓜ Гарантийное удостоверение**

Гарантийный срок начинается со дня покупки и составляет 2 год. В объем гарантии входит неудовлетворительное исполнение, дефекты материала или функциональные дефекты.

На требуемые для этого запасные части и затраченное рабочее время счет не выставляется.

Никакой гарантии для косвенных убытков.

**Ваш партнер по сервисному обслуживанию Заказчика**

Technische Änderungen vorbehalten

Technical changes subject to change

Sous réserve de modifications

Con riserva di apportare modifiche tecniche

Salvo modificaciones técnicas

Notizen:

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Notizen:

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

- Ⓧ Nur für EU-Länder
- Ⓧ For EU countries only
- Ⓧ Uniquement pour les pays de l'Union Européenne
- Ⓧ Solo per paesi membri dell'UE
- Ⓧ Sólo para países miembros de la UE
- Ⓧ Csak EU-országok
- Ⓧ Только для стран ЕС
- Ⓧ Tylko dla krajów UE



- Ⓧ Nur für EU-Länder

Werfen Sie Elektrowerkzeuge nicht in den Hausmüll!

Gemäß europäischer Richtlinie 2002/96/EG über Elektro- und Elektronik-Altgeräte und Umsetzung in nationales Recht müssen verbrauchte Elektrowerkzeuge getrennt gesammelt werden und einer umweltgerechten Wiederverwertung zugeführt werden.

Recycling-Alternative zur Rücksendeaufforderung:

Der Eigentümer des Elektrogerätes ist alternativ anstelle Rücksendung zur Mitwirkung bei der sachgerechten Verwertung im Falle der Eigentumsaufgabe verpflichtet. Das Altgerät kann hierfür auch einer Rücknahmestelle überlassen werden, die eine Beseitigung im Sinne der nationalen Kreislaufwirtschafts- und Abfallgesetzes durchführt. Nicht betroffen sind den Altgeräten beigelegte Zubehörteile und Hilfsmittel ohne Elektrobestandteile.

- Ⓧ For EU countries only

Never place any electric tools in your household refuse.

To comply with European Directive 2002/96/EC concerning old electric and electronic equipment and its implementation in national laws, old electric tools have to be separated from other waste and disposed of in an environment-friendly fashion, e.g. by taking to a recycling depot.

Recycling alternative to the demand to return electrical devices:

As an alternative to returning the electrical device, the owner is obliged to cooperate in ensuring that the device is properly recycled if ownership is relinquished. This can also be done by handing over the used device to a returns center, which will dispose of it in accordance with national commercial and industrial waste management legislation. This does not apply to the accessories and auxiliary equipment without any electrical components which are included with the used device.

- Ⓧ Uniquement pour les pays de l'Union Européenne

Ne jetez pas les outils électriques dans les ordures ménagères.

Selon la norme européenne 2002/96/CE relative aux appareils électriques et systèmes électroniques usés et selon son application dans le droit national, les outils électriques usés doivent être récoltés à part et apportés à un recyclage respectueux de l'environnement.

Possibilité de recyclage en alternative à la demande de renvoi :

Le propriétaire de l'appareil électrique est obligé, en guise d'alternative à un envoi en retour, à contribuer à un recyclage effectué dans les règles de l'art en cas de cessation de la propriété. L'ancien appareil peut être remis à un point de collecte dans ce but. Cet organisme devra l'éliminer dans le sens de la Loi sur le cycle des matières et les déchets. Ne sont pas concernés les accessoires et ressources fournies sans composants électroniques.

Ⓞ Solo per paesi membri dell'UE

Non gettate gli utensili elettrici nei rifiuti domestici.

Secondo la Direttiva europea 2002/96/CE sui rifiuti di apparecchiature elettriche ed elettroniche e l'applicazione nel diritto nazionale gli elettrodomestici usati devono venire raccolti separatamente e smaltiti in modo ecologico.

Alternativa di riciclaggio alla richiesta di restituzione

Il proprietario dell'apparecchio elettrico è tenuto in alternativa, invece della restituzione, a collaborare in modo che lo smaltimento venga eseguito correttamente in caso ceda l'apparecchio. L'apparecchio vecchio può anche venire smaltito ad un centro di raccolta che provvede poi allo smaltimento secondo le norme nazionali sul riciclaggio e sui rifiuti. Non ne sono interessati gli accessori e i mezzi ausiliari senza elementi elettrici forniti insieme ai vecchi apparecchi.

Ⓞ Sólo para países miembros de la UE

No tire herramientas eléctricas en la basura casera.

Según la directiva europea 2002/96/CE sobre aparatos usados electrónicos y eléctricos y su aplicación en el derecho nacional, dichos aparatos deberán recogerse por separado y eliminarse de modo ecológico para facilitar su posterior reciclaje.

Alternativa de reciclaje en caso de devolución:

El propietario del aparato eléctrico, en caso de no optar por su devolución, está obligado a reciclar adecuadamente dicho aparato eléctrico. Para ello, también se puede entregar el aparato usado a un centro de reciclaje que trate la eliminación de residuos respetando la legislación nacional sobre residuos y su reciclaje. Esto no afecta a los medios auxiliares ni a los accesorios sin componentes eléctricos que acompañan a los aparatos usados.

Ⓞ Csak EU-országok

Ne dobja az elektromos szerszámokat a házi hulladék közé.

A villamos készülékekkel és elektromos-öregkészülékekkel kapcsolatos 2002/96/EG-i európai irányvonalaknak valamint ezeknek a nemzeti jogban történő realizálásának megfelelően az használt villamos szerszámokat külön kell gyűjteni és egy környezetbaráti újraértékesítéshez juttatni.

Újrahasznosítás-alternatíva a visszaküldési felhíváshoz:

Az elektromos készülék tulajdonosa kötelezve van, a tulajdon feladása esetében, a visszaküldés helyett alternatív egy szakszerű értékesítésre. Ehhez az öreg készüléket egy visszavevő helynek lehet átengedni, amely a nemzetközi iparkörfolyamat és hulladéktörvény értelmében elvégzi a megsemmisítést. Ez nem érinti az öreg készülékekhez mellékelt villamosalkatrészek nélküli tartozékrészeket és segítőeszközöket.

Ⓞ Только для стран ЕС

Запрещено выбрасывать электроинструмент в обычный домашний мусор.

Согласно европейской директиве 2002/96/EG об использованных электрических и электронных устройствах и реализации в правовой системе соответствующей страны необходимо использованный электрический инструмент утилизировать отдельно и направлять на вторичную переработку для охраны окружающей среды.

Вторичная переработка - альтернатива обязательной отсылке устройства назад изготовителю:

Владелец электрического устройства в случае избавления от собственности обязан, в качестве альтернативы отсылки назад изготовителю, содействовать надлежащей утилизации. Пришедшее в негодность устройство может быть передано в приемный пункт, который осуществит ликвидацию в соответствии с законом страны о цикличном производстве и обращении с мусором. Это не относится к приложенным к пришедшему в негодность оборудованию дополнительным устройствам и вспомогательным средствам, не содержащим электрические части.

Ⓞ Tylko dla krajów UE

Zabrania się wyrzucania elektronarzędzi do śmieci!

Zgodnie z Europejską Dyrektywą 2002/96/WE o przeznaczonych na złomowanie elektronarzędziach i sprzęcie elektronicznym oraz jej konwersji na prawo krajowe, elektronarzędzia należy zbierać osobno i oddać do punktu zbiórki surowców wtórnych.

Recykling jako alternatywa wobec obowiązku zwrotu urządzenia:

Alternatywnie do obowiązku zwrotu urządzenia elektrycznego po zakończeniu jego użytkowania, właściciel jest zobowiązany do współuczestnictwa w jego prawidłowej utylizacji. Wycofane z eksploatacji urządzenie można oddać również do punktu zbiórki surowców wtórnych, który przeprowadzi utylizację zgodnie z krajowymi przepisami o odpadach i wykorzystaniu surowców wtórnych. Nie dotyczy to osprzętu należącego do wyposażenia urządzenia i środków pomocniczych nie zawierających elementów elektrycznych.

# GARANTIEURKUNDE

Wir gewähren Ihnen zwei Jahre Garantie gemäß nachstehenden Bedingungen. Die Garantiezeit beginnt jeweils mit dem Tag der Lieferung, der durch Kaufbeleg, wie Rechnung, Lieferschein oder deren Kopie, nachzuweisen ist. Innerhalb der Garantiezeit besitzenden wir alle Funktionfehler am Gerät, die nachweisbar auf mangelhafte Ausführung oder Materialfehler zurückzuführen sind. Die dazu benötigten Ersatzteile und die anfallende Arbeitszeit werden nicht berechnet.

**Ausschluß:** Die Garantie bezieht sich nicht auf natürliche Abnutzung oder Transportschäden, ferner nicht auf Schäden, die infolge Nichtbeachtung der Montageanleitung und nicht normgemäßer Installation entstanden. Der Hersteller haftet nicht für indirekte Folge- und Vermögensschäden.  
Durch die Instandsetzung wird die Garantiezeit nicht erneuert oder verlängert. Bei Garantieanspruch, Störungen oder Ersatzteilbedarf wenden Sie sich bitte an.

ISC GmbH · International Service Center  
 Eschenstraße 6 · D-94405 Landau/Isar (Germany)  
 Info-Tel. 0190-145 048 (62 Ct/Min.) • Telefax 0 99 51-26 10 und 52 50  
 Service- und Infoserver: <http://www.isc-gmbh.info>